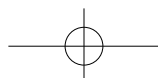
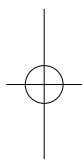
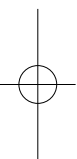
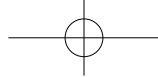


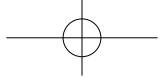
第一单元 翻译的符号学视角

The Semiotic Perspective of Translation

内容提要

学习高级汉英翻译实践，有必要提高对翻译这一社会活动的认识，深入了解与汉英翻译实践相关的多种因素，特别是社会文化因素。本单元第一课学习如何从符号学视角看待翻译，即翻译的定义、分类、过程、符号学意义观、假设推理与译者的创新、翻译的标准和职业对译者的要求分别是什么；第二课分析汉英翻译的特殊性，重点解析汉语这一语言符号系统的特殊性，以及中国人与西方人思维方式的差异；第三课指出译者在汉英翻译时需要跨越的障碍，并提供相关建议。





第一课 翻译的符号学视角

The Semiotic Perspective of Translation

翻译是与人类社会的生存和发展息息相关的交际活动。长久以来，人们较为普遍地认为“翻译是把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来（也指方言与共同语、方言与方言、古代语与现代语之间一种用另一种表达）；把代表语言文字的符号或数码用语言文字表达出来。”（《现代汉语词典》，1996，以下简称《现汉》）

但是，随着翻译研究向纵深发展，人们根据不同的理论、从不同的视角看待翻译，发现这一定义是有片面性的。它依据的是语言学理论，将翻译局限在语言文字的转换之中，潜在的翻译标准是最大限度的“等值”或“等效”，容易使译者忽视翻译的社会性、目的性与创造性。此时，翻译的符号学视角便显露出其优势。

1.1 认识符号

在符号学学者看来，世界充满了符号，世界是符号的世界。

橄榄枝是植物，人们视它为和平的象征。

玫瑰是花，红玫瑰常被当作爱情的象征。

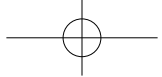
牡丹是花，在中国文化中象征富贵。

鸽子是飞鸟，白鸽常被称为和平鸽，在盛大的集会场合放飞一群白鸽，表示放飞和平的希望。

骆驼是动物，被称为沙漠之舟，驼峰则往往被视为沟通东西方文化的桥梁。

旗袍是中式服装的一种，它能充分显示东方女性的体态美和含蓄温婉的性格美，体现了东方服饰文化的神韵。

长城是我国古代的防御建筑，被我们当作一种精神力量的象征，表明众志成城，团结的力量可以移山倒海，创造人间奇迹。



美国的达拉斯音乐厅是贝聿铭建筑设计的代表作之一，它采用圆形结构，人在里面走动，似乎建筑也在转动。贝聿铭希望这样的建筑能帮助人放松心情，忘掉烦恼。难怪人们说贝聿铭设计的建筑精致、细致、抒情，闪耀着人性的光芒。

家里来了客人，主人总要敬上一杯茶，表示主人的好客和对客人的敬意。

除夕夜的团年饭，已不只是一席丰盛的菜肴，它寄托着中国人祈求一家人团团圆圆，平平安安的愿望。

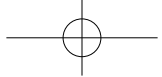
双人舞“牵手”是第四届CCTV电视舞蹈大赛获奖作品，由失去右臂的女孩和失去左腿的男孩联袂演出。该作品是参照女孩的经历编排的，表现了肢残人热爱生活、乐观向上的精神。舞蹈表现了一种残缺的完美。他们肢体的牵手，给观众的感受是精神的牵手。

“海宝”作为2010年上海世博会的吉祥物，是演绎和表达上海世博会主题的中国符号。本届世博会的主题是“城市，让生活更美好”，核心是人，人是生活的主体，人最重要。“海宝”是筹委会向全世界征集的两万多样品中选出来的吉祥物，“海”暗指世博会地点——上海。“海”又有海纳百川才能成其大之意，象征着宽广的心胸，对多种文化的包容，让多元文化共同发展、共同繁荣。“海宝”呈人字型，寓意四海之宝，它的身体呈海蓝色，头发像海的波浪，表现出活泼的性格。

苏州是城市名，其中“苏”的繁体字“蘇”含义深长。部首“艹”表“花”（花园）、“艺”（苏绣、书、画）和“菜系”（苏帮菜）之意；“稣”由“鱼”和“禾”（米）组成，表示该地是鱼米之乡；“州”中的“川”字结构意为水，而上面的三点则表示水上有桥。苏州被誉为“东方的威尼斯”。人说江南园林甲天下，而苏州园林冠江南。苏州园林的设计多出自诗人画家之手，借鉴“尺幅有千里之势，方寸见山水神韵”的理念，构成自然山水曲折、生动、秀美、幽深的境界，达到艺术美和自然美的统一。苏州的园林设计已走向了世界。苏州的昆曲被联合国教科文组织列为“人类口头与非物质文化遗产代表作”。苏绣和苏扇则是精美的艺术品，中国画中的人物、山水、花鸟三大画类的开创者均为苏州人。苏州这个词的含义，已远远超出对一个城市的指代。

人名也可成为文化符号。华裔澳大利亚人苏震西，任墨尔本市长时荣获2006年“世界最佳市长”称号。他的名字代表宽容、睿智、多元文化共融。

以上数例，说明植物、花卉、鸟兽、服饰、建筑、饮食、行为、地名、人名都是符号，都可表意，但它们的意义是人赋予的。人的赋义活动是一种意向性活动，它将符号与主客观世界联系起来，使“无生命”的符号有了“灵魂”，有了意义。



而人的赋义活动也得遵守一定的规律，因为赋义是为了交际。如“海宝”的设计，从形态到颜色，都突出了上海世博会的主题，是中西审美情趣的完美结合，其内涵能为世人理解，所以它是成功的符号。

符号不是孤立存在的，它从属于由同类符号组成的符号系统。同一符号系统之间的符号既有共性也有差异，有差异才能凸显个性。不同符号系统之间都有联系，彼此相互作用，转换意义。如文学和音乐均为复杂的符号系统，曹雪芹的著作《红楼梦》是一个文学符号，电视连续剧“红楼梦”的配乐则是一个音乐符号。曲作者以四年时间谱曲，即“解味”——解《红楼梦》之味，解味是感悟，感悟让文字符号的意义转换成一首首动听的、让人回味无穷的乐曲，再由乐队通过他们的感悟演奏出来，成为音乐的经典。同理，乐评人听了交响乐“黄河”，可以撰文解释每个乐章的意义及他的感受。这也是为什么人们常说：享受音乐，感悟人生。

符号的意义与社会文化语境密切相关。牡丹在中国文化中象征富贵，在西方文化中却无此象征意义；一束鲜花，对花店老板而言仅是商品和利润，但对情人节收到它的情人来说则是爱情的信物，对在母亲节收到它的母亲来说则表示子女对她的敬爱 and 家庭的温馨。

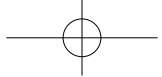
认识符号、创造符号、为符号赋义、解释符号的意义自古以来就是人类从事的符号活动。对符号活动的研究形成了符号科学。

1.2 认识符号学

符号学是“研究符号、符号系统和人类符号活动的科学”（Petrilli, 2001: 260-261）。

虽然符号一直存在于人们的意识中，其历史可追溯到语言文字出现之前，但直到20世纪符号学才作为研究符号系统与符号行为的科学在西方逐渐形成两个主流学派：以费迪南·德·索绪尔（Ferdinand de Saussure）为代表的结构主义符号学派和以查尔斯·皮尔士（Charles Peirce）为代表的解释符号学派。他们的研究成果经过第二代、第三代符号学者的继承和发展，已成为一种成熟的理论，不仅广泛用于语言学、文学、文化学、教育学、社会学等人文学科的研究，还用于生物学等自然科学的研究。

我国的符号学研究虽然于20世纪80年代才起步，但发展非常迅速，一个重要的原因是我国的人文文化蕴涵着极其丰富的符号学思想。汉字本身就是象征意义突出的语言符号书写系统。早在东周时期（公元前770—前256），我们的祖先就对汉字的符号性有所研究。我国学者对汉字、汉语含义、汉语所承载文



化信息的研究从未停息，它们是符号思想生存的根基与沃土。遇到春风化雨之时，有关符号学的研究自然就蓬勃地发展起来了。目前符号学研究在语言学、哲学、文学、文化、艺术、传播学、民俗学等领域已全面展开。

符号学之所以得到各学科学者的青睐，首先是因为它所研究的符号、表意和交际是任何学科都不能回避的内容。其次，符号学的认识论和方法论将客体作为符号进行研究已推动了许多学科的发展，作为元理论，它已衍生出艺术符号学、文化符号学、建筑符号学、生物符号学、动物符号学、文学符号学、语言符号学、汉字符号学等许多应用符号学分支。

我国著名符号学家李幼蒸认为，符号学已成为中西文明和人文思想在理论层次上进行对话的有力手段，甚至是必要的手段，并成为中国的人文理论走向和影响世界学术主流（而非限于“西方汉学界”）的最有力的研究工具。（李幼蒸，2003：246）

基于符号学的这一特质，国内外不少学者已将符号学用于翻译理论与实践的研究，形成了符号学翻译观，下面将简要介绍其最基本的观点。

1.3 翻译的符号学视角

审视翻译过程，首先必须接受这样的观点：尽管翻译主要是语言活动，它却属于符号学，属于研究符号系统或结构、符号过程与符号功能的科学，这是对它最恰当的归类。

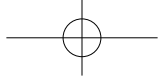
The first step towards an examination of the process of translation must be to accept that although translation has a central core of linguistic activity, it belongs most properly to semiotics, the science that studies sign systems or structures, sign processes and sign functions.

(Bassnett, 2004: 21)

尽管不同符号系统之间有差异，符际翻译的确在进行。我们无需呈现实证，而应解释实证。这正是用符号学观点研究翻译的出发点。

Translation does take place in spite of differences between semiotic systems. This empirical evidence is not something we need to demonstrate but something we have to explain, and this ought to be the point of departure for any semiotic reflection on translation.

(Eco & Nergaard, 2003: 221)



1.3.1 翻译的定义

翻译是一种符号活动 (semiosis), 是解释符号的过程。

那么, 什么是符号? 符号 (signs) 在词典中一般定义为“记号”和“标记”。而符号学家却认为符号是一种关系, “记号”和“标记”只是这种关系的反映。

皮尔士认为符号是一种由表现体 (representamen)、客体 (object) 和解释体 (interpretant) 构成的三元关系, 构成这种关系的三种要素相依相存, 缺一不可。

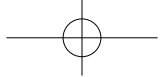
例如第1.1节中提到的“苏州”是个语言符号, 它之所以成为符号, 是因为它有表现体——文字书写的“苏州”, 暗含客体——指称一个城市及其文化内涵, 还有一个解释体——将客体与表现体联系起来的一种关系。这种关系是由解释者建立的。第1.1节中对苏州城名的解释, 就是某解释者生成的解释体。

又如第29届奥运会开幕式上的击缶表演, 也是一个符号。缶是我国古代的一种瓦质打击乐器, 开幕式上的缶是“现代”的缶, 配有现代触及式灯光, 2008名演员站在缶旁。当整齐划一、深沉醇厚的缶声响起时, 这种众人击缶的表演则是表现体; 震天的缶声、恢宏的气势 (物质层面的) 和中国古代重大仪式中的一种重要礼仪程序 (精神的或中国文化层面的) 是它的暗指客体; 它给观众 (解释者) 不但带来听觉与视觉的震撼, 而且传达了中国人对奥运会在北京隆重开幕的热切期待, 也显示了中国的实力, 这是解释体。

理想的解释体与客体的关系, 应该和表现体与客体的关系同一, 但这一理想永远不可能实现。因为在人类符号活动中, 解释体解释表现体的意义必须通过解释者——人。人的知识永远不可能绝对正确, 对真实世界的理解只能近似于世界的现实。因此, 这两种暗指关系不可能同一, 常常需要调整。

在符号内的关系中, 表现体完全决定于客体, 而解释体只在某种程度上决定于表现体。因此, 一方面, 符号的意义至少部分是不确定的; 另一方面, 正因为这种不确定性, 三元符号关系就构成质疑和发现的过程, 而重点是发现解释体离客体 (真实的状况) 究竟有多远。这种质疑和发现完全依靠解释者的智慧和创造。

符号活动是解释符号的活动。只要符号存在, 就有符号活动在进行。苏珊·彼得里利 (Susan Petrilli) 强调符号条件的论述值得我们注意。她认为“符号的基本条件是它由‘被解释’符号 (含一个暗指客体) 和解释体构成, 其间的关系是解释体可以解释‘被解释’符号。‘被解释’符号成为符号的成分是因为它接受解释, 但解释体继而也成为符号成分是因为它有潜力生成新符



号：于是，只要有一个符号存在，立刻就会有二个符号，三个符号直至无穷，如同查尔斯·皮尔士所描述的‘无限的符号活动’，从一个解释体到另一个解释体的延异链” (Cobley, 2001: 262)。

这就是说，若A是符号，它一定由A1（表现体）、A2（表现体的暗指客体）与A3（解释体）组成。A可以被解释，解释过程即符号活动生成的解释体A3立即成为新一轮符号活动的符号B，B又含有三个成分：B1（表现体）、B2（表现体的暗指客体）与B3（解释体），对B的解释又可以生成符号C，符号活动就这样连续不断地进行着。

大千世界是符号的世界。可以说，人们一生参与的活动都是理解与解释符号，无论它们是文字还是行为。人们感受或接触表现体，它将人们的注意力引向客体，然后人们解释表现体与客体的关系，获得一种意义——解释体。这种解释活动是开放的，一直延续下去，直至生命终止。

解释符号其实是一种认知过程，它需要运用假说推理（abduction），归纳（induction）和演绎（deduction）三种逻辑推理模式。但翻译又不等同于逻辑推理，因为它是一种交际活动，与许多其他因素相关。人类从事语际翻译时还有传播、交流文化的使命，译者作为解释者有责任促使交流成功。

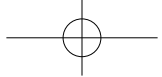
综上所述，翻译作为一种符号活动是可行的，而且具有社会性与无限性。因此，“翻译是以符号转换为手段、意义再生为任务的一项跨文化的交际活动”（许钧，2003：75）。(Translation is a cross-cultural communication aiming at representing meaning by sign transference.)

1.3.2 翻译的分类

最初用符号学对翻译进行分类的学者是罗曼·雅各布逊 (Roman Jakobson)。他在“翻译的语言学问题” (2000) 一文中，不仅采用皮尔士的符号概念引入符号学意义观，即意义是一种关系，关系到一条有意义潜质的、不可穷尽的符号链，他还用符号学的观念将翻译分成语内翻译 (intralingual translation)、语际翻译 (interlingual translation) 和符际翻译 (intersemiotic translation) 三类。这一开创性的工作，不仅拓宽了翻译研究的深度和广度，而且奠定了将符号学用于翻译研究与翻译实践的基础，在我国学术界影响很大。

但不少符号学学者如艾柯 (Eco)、内尔高 (Nergaard)、图瑞 (Toury) 等人提出雅各布逊的分类用词不严谨，图瑞建议将翻译分为两大类：符内翻译和符际翻译，再将符内翻译分为两小类：语内翻译和语际翻译。彼得里利将翻译更细致地分为若干类。

无论翻译如何分类，用符号学视角看待翻译，就应有这样的概念——语际



翻译只是翻译的一种，人类从事的翻译活动，虽然以语言符号系统为主，但也可借助其他符号系统。传统定义的“语言”，是“历史—自然语言”（historical-natural languages），“符号或数码”也是“语言”（languages），如聋哑人手势语、交通警察手势语、水手使用的旗语、眼睛的语言，身体的语言、花语、音乐、绘画、建筑和服饰等，这些都是广义的“语言”。人类历史—自然语言文本的翻译，一定会涉及其他符号系统，因为语言不是孤立存在的，它是社会的产物，反映其他符号系统并与其他符号系统构成文化（陈宏薇，2007）。

1.3.3 翻译的过程

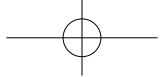
翻译过程即是解释符号意义的过程。在翻译初始符号的活动中，源语文本是表现体，它携带的信息为客体，目的语文本是解释体，译者则是解释者。由于源语文本是符号，它一定能接受解释，即具备可译性；目的语文本作为解释体，同时具备生成新符号的潜力，它也是符号；目的语文本与客体之间的关系应该类似源语文本与客体之间的关系，也就是说，目的语文本逻辑上应与源语文本相似；目的语文本（解释体）一经生成，就成为一个新符号，也由表现体（含一个暗指客体）和解释体构成，并进入下一轮符号活动，这时的解释者是目的语文本读者，他们对目的语文本意义的解读，很可能不同于译者生成意义的初衷，于是，在这一轮符号活动中生成的解释体，便成为延异链上的一环。目的语文本读者的不同反应、目的语文本批评者的不同看法、新目的语译本的出现，都是新符号，都是延异链的组成部分。这条延异链是符号活动的产物，它将无限延伸，直至符号活动停止。文本符号的存活在于它的被翻译和重译，所谓“标准译文”或“权威译文”事实上既存在又不存在。

文本不是一个自足的小符号系统，文本中的交际关系牵涉到文本以外的多种交际关系，因此，解释体必须在一个巨大的言语和非言语的网络中寻找。文本的解释，无论是口头还是笔头，并不一定需要言语解释体，甚至不一定需要笔头解释体，因为形象、图表、动作等其他符号都可以作解释体，或是起辅助解释作用。所以，语际翻译实际上是在符际翻译的基础上进行。（陈宏薇，2007）

符号是人类社会的客观存在，人用符号进行交际，符号三要素（表现体、客体和解释体）之间的三角关系与符号之间的关系，都由人来解释。人，作为解释者，才是认知并解释符号意义的主体，在符号活动中起着关键作用。

在翻译活动中，解释者有三类：作者——源语文本即表现体的创造者，译者——目的语文本即解释体的创造者，读者——解释体（目的语文本或新符号）的解释者。

作者创造的源语文本，是作者对某种思想的解释与表现，无论暗含着现实



还是虚拟的客体，都是用历史—自然语言反映的多种符号系统的集合体。

译者要解释作者在源语文本中表现的思想，首先要理解这种思想，鉴于这种思想是以历史—自然语言反映的多种符号系统的集合体，译者解释源语文本符号的过程，不可能是直线思维——从源语文本出发直奔指涉的目的语文本，而需要理解源语文本的言语符号所反映的各类符号在各自符号系统中的意义及其在该集合体中的意义，然后用目的语的言语符号解释这些意义。这一过程既是语际翻译，又包含语内翻译（如理解源语文本中源语的意义，特别是解释方言与古文的意义）、符内翻译（如解释康乃馨在花语中的意义）和符际翻译（如解释不同颜色的康乃馨在中国文化与西方文化中的不同意义）。译者用语言思维，但思考的范围要超越语言和言语层次。译者要考虑语言使用者（作者也在其中）创造文本的意图、拟达到的目的、语言符号和其他符号在原文化网络与目的文化网络中的各种关系，还必须考虑目的语文本（解释体）解释者的解释能力与期待值，在似与不似之间发挥其想象力与创造性，经过反复掂量与调整生成目的语文本（解释体），使源语文本的意义在目的语文本中得到再生。

目的语文本一经生成，就成为新一轮符号活动的表现体，其信息为暗指的客体，其解释体是读者释出的目的语文本的意义。

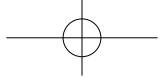
以上分析表明，这三种解释者在翻译符号活动的不同阶段起着作用，而译者作为作者和读者（或客户）的中介，在其中起着关键作用。

1.3.4 符号学意义观

意义问题是20世纪以来人文科学关注的焦点之一。按符号学观点，意义是一种关系，符号的意义是由解释体所传达的表现体与客体关系，既包括概念，也包括思想与情感。

美国哲学家和逻辑学家查尔斯·莫里斯（Charles Morris）将符号学的研究分为三部分，研究符号之间关系的称为句法学（syntax），研究符号与其客体关系的称为语义学（semantics），研究符号与其使用者关系的称为语用学（pragmatics）。这三部分的意义分别为句法意义、指称意义和语用意义。他界定的符号学三个分支已成为学术界公认的学科分类法，也成为符号学的基础理论之一。

在莫里斯的理论上发展起来的语用学对翻译的意义尤其重大。它体现了对语言和语言使用的功能观（认知的、社会的、文化的），强调意义的动态生成过程及其协调（negotiation），视语言的使用为一种牢牢地嵌入语境中并受真实世界影响的社会行为。他的意义分类用于语言研究中则是：言内意义



(linguistic meaning), 即语言符号之间关系体现的意义; 指称意义 (referential meaning), 即符号与所指关系体现的意义; 语用意义 (pragmatic meaning), 即符号与解释者之间的关系体现的意义。(柯平, 1991; 陈宏薇, 1996, 1998, 2002)

符号不是孤立存在的个体, 符号的意义要在一定的语境中借助相关的符号才能得到解释。

韩礼德的语境理论为符号意义的解释提供了平台。他认为文本只有在社会语境 (social context) 中才有生命力, 语境由语场 (field of discourse)、语旨 (tenor of discourse) 和语式 (mode of discourse) 组成 (Halliday, 1990: 110)。语场指正在发生的社会行为、时间、地点及性质; 语旨指参与者的特征和他们之间的关系; 语式指参与者在语境中所用言语的意图、表达意图的方式、文本的形式、功能及意义。(陈宏薇, 2002) 他界定的语境, 既有语言语境 (语式), 又有社会语境 (语场和语旨), 是一个综合的社会语境概念, 也是文本所在的一个小的符号系统或网络。

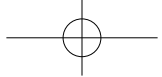
所以, 源语文本就像这个小符号网络上的结点, 理解源语文本的意义应在理解这个符号网络的基础上进行。目的语文本是其对应的目的语符号网络上的结点, 其语场、语旨和语式可能与源语语境部分相同, 也可能完全不同, 译者表达意义时一定得将这些因素了解清楚。

源语文本和目的语文本均为使用中的语言 (language in use), 是言语。它们的意义, 是语用意义。

1.3.5 假设推理与译者的创新

皮尔士认为人的认知规律是: 始于直觉, 通过经验而形成习惯。道格拉斯·罗宾逊 (Douglas Robinson)¹ 根据皮尔士的理论, 从认识论的角度描述译者工作的过程: 开始, 译者出于本能 (instinct), 凭借直觉理解源语文本和目的语文本中各类符号的意义。在翻译过程中, 他/她将两种语言和言语来回进行比较, 感受 (experience) 异同, 渐渐地, 他/她能将解决具体问题的方法内化 (sublimate), 使其或多或少成为无意识的行为模式 (habit), 这有助于他/她迅速、有效地工作, 较少停下来解决难题, 由于问题和解决问题的方法为译者所熟知, 特别是妨碍习惯形成的问题本身很快也得到解决而成为习惯

¹ 道格拉斯·罗宾逊是美国密西西比大学英语教授, 其教学和研究领域涵盖语言理论、翻译理论、文学理论、美国文学与文化、西方思想史与教学法。他的翻译思想充分体现在他为翻译本科生、翻译研究生和翻译自学编写教程中, 2003年出版的《成为译员——翻译理论与实践入门》(Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation) 赢得英美专家好评, 认为它融翻译理论、翻译要旨与翻译实践于一体, 是译界新手和专业译员的必读书。



(habitualized), 译者解决问题所需的时间愈来愈少, 处理各类源语文本愈来愈得心应手, 能在任何必要的时候自如地摆脱习惯的束缚, 有意识地分析文本, 分析世界, 解决问题。(陈宏薇, 2006)

由于符号世界丰富多彩, 符号意义层出不穷, 新的符号不断产生, 译者常会遇到未经解释或尚无法解释的现象, 这时, 采用“假说推理”——通过直觉的飞跃作出假说是一种有效的方法。

译者的经验在两处始于“假说推理”: (1) 最初接触源语时, 猜测源语中陌生的书写符号或词语的意义, 这是一种飞跃; (2) 最初接触源语文本时, 遇到的词语有抗译性, 将它们译为目的语的对应语, 实现了飞跃。假说推理的体验是一种从不知如何着手、思绪混乱、在重任面前感到恐惧的状态, 到最终将理解和表达中的难点译成了言语, 以某种方式实现飞跃的过程。

译者继续翻译时, 自然会检验用“假说推理”解决难题的方法, 将其在很多不同的语境中用归纳法进行检验。假说推理难, 因为它是第一次; 归纳则较容易, 虽然它需要研究大量似乎互不相关的译例, 但相应的模式一定会渐渐浮现出来。

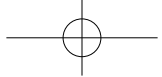
译者在翻译语料中发现了足够的“模式”或“规律”, 便有了信心对其加以概括, 这便是演绎。例如源语中的X句法结构几乎总是译为目的语中的Y句法结构等等。演绎是翻译方法、原理、规则的源泉。

罗宾逊用皮尔士的“假说推理”描述了译者在翻译中遇到难题而勇于创新的心理过程。翻译是一种创造性的智力活动。创新是翻译的灵魂, 是译者的使命, 是译者快乐的源泉。只有不断提出“假说”, 不断在实践中用归纳法论证假说, 由此不断发现新的规律并加以演绎, 译者的翻译能力才会不断提高。

罗宾逊对直觉→经验→习惯过程的描述, 从认知的角度阐明了实践与理论的关系, 有力地说明了在理论指导下从事翻译实践的重要性。

不少译者仍然笃信翻译只需“跟着感觉走”, 这种“感觉”, 想必就是直觉了。而什么是直觉呢?

根据《西方哲学英汉对照词典》, 直觉“一般指心灵无需感觉之助, 无需先行推理或讨论, 就能看见或直接领悟真理的天生能力。它是通过瞬间的洞察对普遍中的特殊事物的认知。直觉的知识因此与推理的知识区分开来。直觉可以是经验的(可感对象在心灵中的直接呈现), 或是实践的(对一种特殊情况是否符合普遍规则的直接意识), 或者是理智的(对共相、概念、自明真理和诸如上帝那类无法言表的对象的把握)。(布宁 & 余纪元, 2001: 520)”人的“天生能力”, 从事翻译“天生”的语言能力, 是与大脑语言系统密切相关的。据研究, “大脑语言系统既有先天的部分, 又有后天的部分。大脑语言区、它



们的大神经元及其连接关系是先天的。连接神经元的小神经元、神经元的许多突触、髓鞘是后天的，是在外部输入信息的处理过程中建立的，是在和环境交往中构建的。(程琪龙，2003：60)”可见，既然直觉这一“天生能力”可以是经验的、实践的或理智的，它是可以而且应该通过不断学习从这三个方面发展的。

我们应该认识到，直觉来自天资与经验的积累，它在变化，而且一定会变化，会通过直觉→经验→习惯→(新一轮)直觉→经验→习惯的循环不断地变化。译者在翻译过程中常常没有意识到语言或翻译规律对自己的影响，那可能是这些规律已经内化的结果，规律内化为译者意识的一部分，就成为更敏感、认知视域更宽更深的直觉。译者愈能无意识地按直觉或习惯工作，翻译速度就愈快。但是，无意识的翻译还应该依靠有意识的分析性的经验和对应新情况的程序来处理，唯有如此，译者的水平才能不断提高。即使是资深译者，即使是早已内化语言和文化分析的许多原则并能无意识地纯熟地使用这些原则的译者，也不能松懈自己的学习，因为新问题层出不穷，人对新问题的认知永无止境。放松学习只会导致天资退化，经验过时，翻译能力必然会减弱。

1.3.6 翻译的标准

翻译既是符号活动，又是由人操纵、为人服务的社会交际活动。

从符号活动的本质来看，解释体与表现体在逻辑上不可能对等，因为对等会阻滞知识的进步，而知识的进步正是生成符号和使用符号的意义。

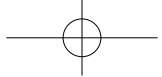
从交际活动的特点看，不同客户或读者对目的语文本的需求是不同的。他们可能需要译文比较流畅，有异域特色，读起来有翻译味的异化译本；也可能需要可读性很强，几乎没有翻译味的流畅译本；还可能需要能概括源语文本要点或“精髓”的综述本；甚至要求译者提供综述—评论文本，即全译客户最需要的内容，略译不太重要的内容。

社会需要不同类别的目的语文本服务于不同的交际目的，满足不同的交际需求，因此，很难制定统一的翻译标准。目的语文本的多样性决定了翻译标准的多元性与灵活性，这种观念也许是对传统翻译观的叛离，但多种目的语文本的存在却是社会现实。但这并不意味着译者可以随心所欲。我们不妨就翻译的标准提出一个灵活的原则：贴近 (closeness)。

首先，目的语文本应贴近交际目的。源语文本与目的语文本的目的可能一致，也可能不一致，经常需要协调。

其次，目的语文本要近似源语文本。

最后，目的语文本要接近目的语读者的审美情趣。



译者要在这三者之间协调，寻找最适合的度。

翻译作为一个重要行业，有其行业标准。请看下列引文：

美国翻译工作者协会（American Translators Association，即ATA）在“译员职责”中规定：“译文应尽量忠诚和准确，力图使读者和听众有如直接阅读或直接听讲。”

ATA制定的“译文标准”如下：

1. 译文之文体及版式应与原文之性质及要求一致，并符合委托人的具体要求（例如：整洁、准确等）。

2. 非科技原著应按译语的规范、以受过教育的人士通常使用的文体译出，应当是他们为表达同样的意思而会自然使用的语言，从而使一般读者并不觉得是翻译文字。

3. 科技译文要求各方面都明晰准确，任何词语均不得使专业方面的内行觉得有错误、前后不一或不自然的地方。高度专业的术语或委托人自选的术语，如委托人向译者提供，则应纳入译文；如委托人未向译者提供，则译文的优劣便唯有从译文本身来判断：所表达的意思是否确切？是否借译文之助便可妥善地操作和调整有关的设备？

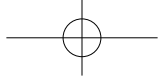
4. 一切译文，特别是对于推销广告和其他宣传品，主要标准都是毫不歪曲地确切传达出原意，同时还要心中有读者，有听众，也就是要考虑到他们的文化背景和心理状态。要做到这一点，有时还要修改原文，以便按译语的规范传达出最接近原文的信息。总之，应了解到各种翻译都是创造性的精神活动的过程，而不仅仅是文字的一种机械性的变换。

5. 直到译者被告知译文是否已符合上述标准及委托人的具体要求，对译文的评价才算结束。在当前的世界上，科技和语言变化迅速，译者要想及时掌握最新专名术语，最好的办法就是要了解阅读和评价译文的人们的反馈。

翻译理论研究者看到上述五条要求应该是欣慰的，因为这里除了准确、自然等一般性标准以外，还涉及到许多理论界关注的内容，比如翻译的目的、效果、接受者反应，比如语言规范、逻辑、改写、创造性等等。此外还可以看出，ATA标准的着眼点显然侧重于non-fiction，即非小说类文学作品，因此非常强调接受性，其中第二点所说的文体即是一般情况下使用最多的通用文体（the general style of a language）。

对文学翻译的要求可以在美国笔会中心的一些文件中反映出来，如它的“权利法案”中提到：

“文学作品的翻译按其任务性质，就是创作一部新作。为此，必须把译者看成是译作的所有者。译者的主要任务，是以一种新的语言创造这部作品，与



原著共鸣，对原著作出最大的反应。翻译以原著作为一个单元来进行，翻译的创造性首先在于保持原著的整体性。”

除此以外，国际会议笔译工作者协会（International Association of Conference Translators）在对译员的要求中反复强调的是“清楚确切”、“准确无误”、“一定不能出错”、“必须绝对精确”，加拿大文学翻译工作者联合会（LTAC）提出的译者的义务是提供“忠实而严谨的译本”。

我国的翻译行业性标准意识是近些年才形成的，由国家质量监督检验检疫总局于2003年11月27日发布、2004年6月1日开始实施的《中华人民共和国国家标准（GB/T19363.1-2003）：翻译服务规范第1部分：笔译》中第4.4.2.3节规定：“译文应完整，其内容和术语应当基本准确。原件的脚注、附件、表格、清单、报表和图表以及相应的文字都应翻译并完整地反映在译文中。不得误译、缺译、漏译、跳译，对经识别翻译准确度把握不大的个别部分应加以注明。顾客特别约定的除外。”（杨晓荣，2005：133-135）

1.3.7 对译者的要求

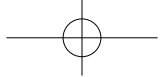
1. 译者是社会的人，除了应学会研究源语文本作者和目的语读者（或客户），还应学会研究社会中其他的人，以便更好地发挥自己作为一个社会网络结点的作用。译者事业的成功与否不只取决于译者的天分和后天获得的语言能力与语言转换能力，更重要的是取决于译者能否充分利用社会网络提供的资源不断充实自己，减轻身心的压力，在社会网络中有效地工作。译者不应将翻译学习变成“象牙之塔”，自闭于其中，而应将翻译学习与研究社会、研究社会中不同类型人的心态和需求、研究如何同他们和谐交往结合起来。

2. 译者的工作不是翻译语言，而是翻译不同社会的人用语言做什么，研究文本实质上是研究人，解释文本不如说是解读人。与其说翻译与符号系统有关，不如说翻译与人从事的工作以及他们的世界观有关。

3. 译者作为社会的人，应充分认识到社会网络对翻译活动的无形控制和巨大影响，仅仅具备文本转换的能力是不够的。要善于使用工具书、互联网、电话、电传和电邮等交际形式；要虚心向同行或专家请教疑惑之处；应有计算机等硬件和客户确认的翻译软件等。

4. 译者应学会在社会网络中工作，学会与客户或翻译公司打交道，对客户需要应十分敏感，能迅速、完全地理解客户对译本的特别需求并努力准确而灵活地满足客户的需求；要研究翻译市场的行情、学会维护自己的权益。诚信、守时，能将译本内容保密。

5. 译者应参加翻译社团的活动、翻译会议和互联网上的讨论，多多益



善。这些活动能帮助译者更快掌握语言和文化的互动关系、及时了解市场的运作机制和动态，使译者能像一个神经元，将许多触突伸展到巨大的社会交际网络中，向这些网络传送或索取信息。

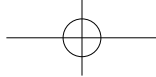
6. 译者应具备扎实的双语能力、扎实的双文化能力和转换语言与文化的能力，要善于在翻译这一智力活动中有意识和无意识地学习。要多学习源语和目的语创作的平行文本。从人的认知规律来看，自然学习方式应与有意识的、分析性的学习方式相结合。前者重翻译实践，在大量练笔中学习翻译，这虽然有效，但多少缺乏智力、表象记忆、程序记忆与思维的训练，特别是缺乏批评性反思、缺乏用经验或判断力对翻译语料与社会效果进行检验。在大量翻译实践中，译者凭借经验与习惯迅速有效地处理文本，但翻译中不免常有问题出现，它们超出了译者的经验与习惯。这时，译者应放慢翻译速度，借助有关学科知识分析问题、解决问题。问题解决后，其方法自然存储于译者的记忆之中，变成经验。语言与文化转换过程中采用的增删或其他技巧，均应服务于有效的文化交流之目的，译者有责任认真反复修改译文、校核数据、规范文本形式与体例，尽可能满足委托人（或公司）的要求。

7. 译者若发现原文有误或怀疑原文有误时，应与委托人（或公司）或有关人员沟通，采用双方一致认可的办法纠正错误。据了解，纽约联合国中文处对一般译员有以下要求：“对于明显的印刷错误或笔误，译者能够改正的，在译文中改正，并在译稿上注明，由审校定夺是否报告有关部门修改原文；译者无法改正的，与资深译员协商，必要时报请有关部门，要求作者澄清。对于实质性错误（推理错误、事实错误等），译者要译出，并在翻译稿上注明，请审校定夺是否报告有关部门修改原文，译者无权自行改动原文。（李长栓，2004：402）”

8. 符号活动的无穷无尽意味着这一过程的绝对他者性，译者作为符号网络上的一个结点，有责任倾听网络上其他符号的声音，重视他者的反映，不要排斥相反的观点。他者的不同声音可以帮助译者摆脱对自我的盲目迷恋，从他者的角度重新审视自己，有助于清醒、全面地认识自我，完善自我。

练习一

- 一、分小组交流个人对符号世界的体验。
- 二、谈谈符号翻译观与你所熟悉的其他翻译观的区别。



三、读下面这篇文章。分析2008年北京奥运会会徽的符号结构、指称意义与语用意义。

The Olympic Emblem

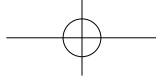


Every emblem of the Olympics tells a story. The Beijing 2008 Olympic Games' emblem "Chinese Seal, Dancing Beijing" is filled with Beijing's hospitality and hopes, and carries the city's commitment to the world.

Milestone

"Dancing Beijing" is a milestone of the Olympics. It serves as a classic chapter of the Olympic epic inscribed by the spirit of the Chinese nation, calligraphed by the deeper import of the ancient civilization, and molded by the character of Cathay's descendents. It is concise yet deep inside, bringing forth the city's gradual changes and development. It appears dignified yet bears a tune of romance, reflecting the nation's thoughts and emotions.

In the lead up to the Beijing 2008 Olympics, the emblem will attract more and more people from around the world to Beijing and China to join the great celebration with the Chinese people.



Commitment

“Dancing Beijing” is a Chinese seal. It is engraved with commitment made to the Olympic Movement by a country that has 56 ethnic groups and a population of 1.3 billion. While witnessing the advocacy of the Olympic Spirit by a nation with both ancient civilization and modern culture, it also unfolds a future-oriented city’s pursuit of the Olympic Ideal.

It is a symbol of trust and an expression of self confidence, standing for the solemn yet sacred promise that Beijing—the host city of the Beijing 2008 Olympic Games—has made to the world and to all mankind.

“Complete sincerity can affect even metal and stone (figuratively meaning: sincerity smoothes the way to success).” The inception of our ancestors’ wisdom and the image of a seal made of metal and stone allow the emblem to present Chinese people’s respect and honesty for the Olympics.

The moment we earnestly imprint the emblem with the “Chinese seal”, Beijing is about to show the world a grand picture of “peace, friendship, and progress of mankind” and to strike up the passionate movement of “faster, higher, and stronger” for mankind.

Image

“Dancing Beijing” serves as the city’s foremost appearance. It is an image that shows the Eastern ways of thinking and the nation’s lasting appeal embodied in the Chinese characters. It is an expression that conveys the unique cultural quality and elegance of Chinese civilization.

With inspiration from the traditional Chinese art form—calligraphic art, the character “Jing” (the latter of the city’s name) is developed into the form of a dancing human being, reflecting the ideal of a “New Olympics”. The words “Beijing 2008” also resemble the vivid shapes of Chinese characters in handwriting, voicing in concise strokes of the countless feelings Chinese people possess toward the Olympics.

As people ponder on the rich connotations and charms of these Chinese characters, a “New Beijing” has thus been brought forward.



Beauty

“Dancing Beijing” is in a favorite color of the Chinese people. The color red is intensively used in the emblem, pushing the passion up to a new level. It carries Chinese people’s longing for luck and happiness and their explanation of life.

Red is the color of the Sun and the Holy Fire, representing life and a new beginning. Red is mind at ease, symbol of vitality, and China’s blessing and invitation to the world.

Hero

“Dancing Beijing” calls upon heroes. The Olympic Games function as the stage where heroes are made known, miracles created and glories earned, and where every participant constitutes an indispensable part of the occasion.

The powerful and dynamic design of the emblem is a life poem written by all participants with their passion, affections, and enthusiasm. It is an oath every participant takes to contribute power and wisdom to the Olympics.

The emblem cheers for arts and for the Olympic heroes, who pass down the essence of the Olympic Spirit, which well connects sports and cultures.

Spirit

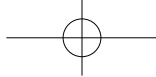
“Dancing Beijing” extends the totem of the Chinese nation. The form of a running human being stands for the beauty and magnificence of life. Its graceful curves are like the body of a wriggling dragon, relating the past and future of one same civilization; they are like rivers, carrying the century-old history and the nation’s pride; they are like veins, pulsing with vitality of life.

The intrinsic values of sports—athlete-centered and people-oriented—are well defined and upgraded in an artistic way in “the dance of Beijing”. We sing if words fail to explain it all, and we dance if the singing does not explicitly tell the meaning.

Vigorous Beijing is looking forward to the celebration in 2008 and the Olympics wait all mankind to dance together.

Invitation

“Dancing Beijing” is a kind invitation. The open arms in the emblem say that China is opening its arms to welcome the rest of the world to join the Olympics, a



celebration of “peace, friendship and progress of mankind” .

“Is it not a joy to have friends come from afar?” The idiom portrays the feelings of friendly and hospitable Chinese people and expresses the sincerity of the city.

Come to Beijing, take a good look at the historical heritages of China’s Capital city, and feel the pulse of the country’s modernization;

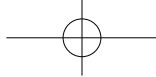
Come, share every piece of its joy, and experience the vigor of the country;

Come, and let us together weave a peaceful and wonderful dream.

(摘自 <http://en.beijing2008.cn/spirit/beijing2008/graphic/n214070081.shtml>)

四、下图有35个象似符号，代表奥运会比赛项目。猜一猜，它们各自代表什么项目；比一比，谁的正确解释体最多。





第二课 汉英翻译的符号学视角 (I) ——汉字、汉语和英语比较、译者¹

The Semiotic Perspective of Chinese-English Translation (I)—*Hanzi*, Comparison Between Chinese and English, and Translators

汉英笔译，如同英汉笔译或其他笔译一样，是一种社会性的符号活动。但是，汉英笔译有其特殊性。这是因为汉字是完全有别于英语文字的文字符号系统，汉语是有别于英语的语言符号系统，以汉语为母语的人具有独特的生存方式。为了有效提高汉英实用笔译能力，我们必须了解：(1) 汉字的成因与特点；(2) 汉语的成因与特点，尤其是汉语语义的构成与表达方式；(3) 汉英笔译译者的特征。

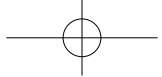
2.1 汉字：以表意为主兼纳其他特点的音节文字

文字 (script)，也称书面语言 (system of writing)，是语言的有形记录。它对语言的传承与发展起着重要的作用。

汉英笔译的单位可以是篇章。篇章的长度是以汉字来计算的。平日人们在言语交流中常会听到这样的话：你刚才说的话是哪几个字？这种提问方式本身就说明汉语是音不离形的。作为一个个鲜活的表意符号，汉字对译者非常重要。

汉字是人类历史上四种最古老的表意文字之一。另外三种文字是古埃及的圣体字、古苏美尔人的楔形文字和中美洲玛雅人的文字，但它们早已湮没在历史的长河中，只有古汉字历经数千年的发展，至今仍保持着它美丽的形体，

¹ 广东外语外贸大学博士生导师钱冠连教授认真审读了本课内容并提出了宝贵的修改意见，对此编者表示衷心感谢。



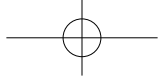
记录着中国人民的文化蕴涵，继续展现着旺盛的生命力。文字学家唐兰曾说：“中国文字有五六千年的历史，而且现在还活着，还在使用着。这是文字史上没有的。是什么力量使它有这么长的寿命呢？如果它不能适应中国语言的特点，不能适应每一个时代的需要，它能活到现在吗？”（《中国语文通讯》，1978年第3期）

古汉字是一种用符号表示思想或概念的表意文字（ideographic script），它主要是象形字（pictograph），但伴随着指事字（indicative character）、会意字（associative character）和形声字（morpheme-phonetic character）的出现，且数目不断增多，汉字已从表意文字发展为以表意为主兼纳其他特点的音节文字（ideographic-oriented syllabic script）。

汉字符号有四个主要特征：（1）它是方块状的“拼形”文字。其初始符号是笔画，整个汉字符号系统只由六种笔画（符形）组成：横、竖、撇、捺、折、点。（2）它是非常形象化的表意文字系统，绝大多数符形都有其来源。汉语主要的四种造字法¹反映了汉族先民与自然界的密切关系，也反映了他们注重联想、比喻、类比、推理的思维方式。如在我国最有影响的训诂学著作《说文解字》介绍的540个部首中，大多数形旁部首来自人类自身，如“目”、“耳”、“人”、“口”等，也有的形旁部首涉及大自然，如“艹”、“木”、“竹”（𥛱）、“艹”等，还有的形旁部首来自汉族先民对生活的提炼和抽象化，如“辶”、“亻”、“彳”、“卩”等（林宝卿，2000：58）。仅从象形字的取象角度就可以看出汉族先民对自然的细致观察。如“日”、“月”、“雨”（仰视观象于天）；“田”、“川”（俯视观象于地）；“山”、“立”（正视取象）；“人”、“从”（侧视取象）（同上，2000：79）。现代汉语字典的部首约有223个左右。每个部首，既是对字形的分类，也是对意义的归类。（3）它以表意为主，表音为辅，现代汉字中的形声字比例高达90%。有俗话说：字若不会念，有边读边，无边读中间。由于汉字系统既有形符，还有音（声）符，它们均为表意服务，体现了汉字形成的多元化过程与汉族先民综合型的思维方式。汉字的视象美使其信息负载量大，能充分激发解释者的想象力和审美体验，甚至可以使其望“字”生义。（4）由于以表意为主，汉字有很强的稳定性。

有专家认为“印欧民族的文字，仅是语言的机械地表达，不须耗费什么‘精神’。可是汉字不然，每一个字的字形、字义及其与声音的结合，都得花脑筋，以‘精神直接面对概念’，直接运用思维以构造之。因此，整个文字的建构过程，即是一场庞大的思维活动，精神贯注于其间。洪堡特乃以此称汉字是‘思想的文字’，并说：‘汉字种种的形构中，本即显示了哲学功夫（Philosophische Arbeit）在其中。’”（龚鹏程，2005：70）

1 即象形法、指事法、会意法、形声法、另外还有转注和假借两种造字法。



这种“哲学功夫”大概就是人们常说的“天人合一”的思想了。申小龙的看法十分有见地。他认为：“‘仰则观象于天，俯则观法于地，视鸟兽之文与地之宜，近取诸身，远取诸物’。（《说文解字》之“序”，编者注）这里的‘象’、‘法’、‘文’、‘宜’，都指人对世象脉理的理解，‘取’则是主体对客体的条理。而这种理解和条理都是通过对对象的符号化进行的。当人观象于天的时候，他已将自然之天改造为以人为视角的符号之天。天、地的存在是客观的，但天、地之‘象’、‘法’、‘文’、‘宜’才是人所认识和理解的世界，而人的这种符号化的世界观是形成于并巩固于语言之中的。”（申小龙，2003：120-121）

汉字的这些特征，是英语这一拼音文字（alphabetic script）不可比拟的。汉字这一记录语言的符号系统，本身直接关注意义，生动地记录了人是如何将天地万物符号化并将其融入语言之中的。形态美丽且文化蕴涵丰厚的汉字具备抗译性。由汉语到英语的笔译从一开始便取消了汉字原有的文化蕴涵，这是我们为了翻译不得不付出的沉重代价！

汉字的“字”通常沿袭传统英译为character。“现在国际信息处理界在制订包括中国、日本、韩国等的‘大字符集’的时候，建议把‘字’译为hanzi（取‘汉字’的音译）。”（鲁川，2001：15）看来，“字”有可能作为外来词进入英语词汇。

阳光卫视有一档名为“说文解字”的栏目，其英译名为Hanzi Tracing，在每次五分钟的播放时间里，通过讲述一个汉字的形成与字义的演变过程，反映中国文化的特色与变化。如讲“仁”字，先展示其形态（符形或符号载体），指出它是会意字（所属符号系统），说明“仁，亲也，人与人互相亲爱，表示友好（意义，即解释体）。”最初，“仁”表示亲爱、友好，然后用来表示人的最高品德，还用来表示政治的特征——仁政（解释者对符号解释的变化，生成了多种解释体）。“仁”起源于互助、互爱，后成为儒家思想的核心观念，渗透到中国人生活的方方面面。

2.2 汉语：与英语相去甚远的语言

“语言从结构看，是由语音、语法（不含语音）、语义三部分组成。这三个部分有个顺序，即从听话人的角度看，首先接触到的是语音，进一步接触到的是语法，在语法的帮助下最后接触到的是语义。”（贾彦德，1999：27）

语言的这三个层次是密切相关的三个子符号系统，语义必须依附语音而存在，依靠语法而组织起来。语音和语法是比较封闭、相对稳定的系统，语义虽比较稳定，却是开放的、与语言使用者或解释者联系最密切的系统，也是

语言中最复杂的系统。“语义与语法、语音的情况不同，它是社会现象、自然现象、心理现象在语言中的反映，是交际中说话人和写作者思想的体现……语言中唯独语义与语言反映的世界万物有着广泛而密切的联系，这是语义的性质决定的，也是整个语言的性质、作用决定的。如果没有语义和万事、万物的联系，语言包括它的语音和语法就成了毫无意义、毫无作用的东西，就根本不会存在了。”（同上，1999：45）

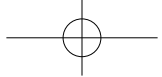
汉英笔译主要是翻译文本的意义。但是，既然语言的语义依附于语音和语法，为了透彻理解汉语文本语义并将其贴切地在英语文本中再现，从实用汉英笔译的译者仍然有必要掌握现代汉语与英语在语音、语法系统等方面的基本异同点以及成因。概略比较内容请见下表。¹

现代汉语与英语在语音、语法系统方面的比较表

比较内容	现代汉语	现代英语
语音	音素 韵母 声母	音素 元音 辅音
	音节 一个韵母 + 一个声母	一个元音 + 一个（或多个）辅音
	（字）声调语言	（句子）语调语言
语法	模糊性较大，缺少形态标记	形态标记明确
	词类难划分	可大致分为10类，有丰富的后缀表示词性
	句子界限不太分明，句末常常既可用逗号，也可用句号	句子有明确的句法标记
	动词不分及物或不及物（心理现实中却有受事的位置）	动词明确区分为及物动词或不及物动词，且及物动词后一定要接宾语
	句子较难归类，有很多无主句，主语和话题的界限不太明确，省略谓语或宾语的现象常见	有7大基本句型，且都以“主语+谓语+（宾语）”为基础变化而来
	任何词类都可以作主语或谓语	主语只能由名词、代词，或可起名词作用的不定式、动名词、名词分句等担当，谓语主要由动词担当
非形态语言	形态语言	

（待续）

¹ 此表参照：王寅. 中西语义理论对比研究初探——基于体验哲学和认知语言学的思考. 北京：高等教育出版社，2007；陈宏薇，李亚丹. 新编汉英翻译教程. 上海：上海外语教育出版社，2004；申小龙. 汉语与中国文化. 上海：复旦大学出版社，2003：206-207。



(续上表)

比较内容	现代汉语	现代英语
语法	缺乏句法形态标记（了、过、们、着、已等字可作句法标记，但它们只是兼司语法标记一职，它们本身是字）	有丰富的语言形态标记，往往用语法标记表示各种语法关系，如名词的单复数、主宾格、所有格、比较级、最高级、时体、语态、语气等
	以神摄形，以意运法，意合	以形摄意，以意从法，形合
	句子构建在意念轴（thought-pivot）上，句型灵活多变，表达重意念，语项组合简单，谓词是句义的核心	句子构建在主谓轴（subject-predicate）上，一定要考虑套用句型，符合句法格式，主语是“一句之主”

从上表可以看出，汉语和英语的语音系统，尤其是语法系统，差别很大。这是思维差异所致：中国人重整体（integrity）、偏重综合型（synthetic），而英美国的人重个体（individuality）、偏重分析型（analytic）。思维方式的这种冲突也是这两种文化冲突的必然体现。

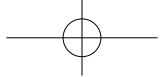
因此，要理解句义，不仅要理解词义，更要理解语境，要运用汉族人的认知模式体会言外之“虚”。洪堡特曾经指出：“在汉语的句子里，每个词排在那儿，要你斟酌，要你从各种不同的关系去考察，然后才能往下读。由于思想的联系是由这些关系产生的，因此这一纯粹的默想就代替了一部分语法。”（申小龙，2003：246）王力曾说：“就句子的结构而言，西洋语言是法治的，中国语言是人治的。”（同上，2003：274）他还说：“古人主张不以辞害意。西人的行文却是希望不给读者以辞害意的机会。”（同上，2003：247）这说明，汉语语法用隐含的形式启发解释者，运用联想与推理理解意义，英语语法则用显露而繁杂的形式来限定词语意义和句义。请见下例：

赤膊磕头之后，居然还剩几文，他也不再赎毡帽，统统喝了酒。但赵家也并不烧香点蜡，因为太太拜佛的时候可以用，留着了。

（鲁迅，《阿Q正传》）

从逻辑上分析，句中“赎毡帽”和“喝了酒”都要用那“几文”，但这一关系在结构上却了无痕迹。用什么、找谁去“赎毡帽”？“太太拜佛的时候可以用”什么？什么“留着了”？这些在句中都没有说明，但通过语境（前文中，阿Q把一顶毡帽给地保作抵押），汉语读者完全能意会。倘若此句将似乎“缺失”的关系挑明，反而显得啰唆，如下：

赤膊磕头之后，居然还剩几文，他也不再（用这几文到地保那儿去）赎毡帽，（而是用它们）统统喝了酒。但赵家也并不烧香点蜡，因为太太拜佛的时



候可以用(香蜡), (赵家就把香蜡) 留着了。

然而, 此句英译时, 尽管前文也有交代 (he had to pay the bailiff double: four hundred cash, because he happened to have no ready money by him, he gave his felt hat as security), 却非得将“缺失”的关系挑明, 否则, 句子结构不完整, 意义也不明确。英译文如下:

After kowtowing with bare back he still have a few cash left, but instead of using these to redeem his felt hat from the bailiff, he spend them all on the drink.

Actually, the Zhao family burned neither the incense nor the candles, because these could be used when the mistress worshipped Buddha and were put aside for that purpose.

(杨宪益 & 戴乃迭, 2000: 61-62)

语义系统是语言中最重要、然而又是最复杂的子符号系统。法国语言学家海然热曾发出这样的慨叹:“呵, 语义! 无论承认与否, 这是让所有的语言理论都始终感到头痛的问题, 也是对以研究语言为职业者发出的永远的挑战。语义一方面是学术著作不断问津的疑难课题, 另一方面, 人们已经习以为常的语义现实却仅需日常经验便足以看到。语言学恰恰就在这个门槛上进退两难, 不知如何才能跨越从日常直觉到理性知识之间的咫尺之遥。”(许钧, 2003: 144)

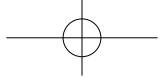
语义的生成、理解和传达是任何译者必须研究、无法避开的问题。它看不见, 摸不着, 人们却每日在感知、理解和表现它。人们自认为对它习以为常, 在翻译中它却常常让译者困扰不堪, 它是对译者永远的挑战。

因此, 编者认为, 汉英笔译工作者应该具备汉语语义学的基础知识。贾彦德的《汉语语义学》(1999) 广泛吸收了西方现代语义学家卡兹 (J. Katz)、菲尔摩 (C. Fillmore)、里奇 (G. Leech)、莱昂斯 (J. Lyons) 等人的学术观点, 尊重中西传统语义学的研究成果, 围绕义素分析、语义场和句义结构等现代语义学的三个关键问题, 用丰富的汉语语料, 系统研究了汉语语义的系统、特点与历史演变。该著作“是一部功力深厚、奠定‘汉语语义学’基础的开创性著作。”(邢公畹语, 贾彦德, 1999: 431) 编者认为, 贾先生的研究成果对汉英笔译有重要参考价值。我们不妨将其要义简略概括如下:

(1) 汉语语义单位有义位 (大致相当于词典中的义项)、义素 (义位的组成成分)、语素义 (汉语的字义)、义丛 (相当于词组)、句义和言语作品 (文本) 义、附加义 (指某些义位、句义和言语作品的附加成分) 等七种。

(2) 语义单位与语音单位有关, 但不是一一对一的关系; 语义单位与语法的关系需要注意。

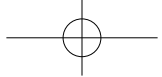
(3) 语义类型有广义与狭义两大类。广义的语义可分为反映义和语法义两



种。反映义又分为基本义（某一语义单位唯一的意义）和附加义（附着在一些义位、句义和言语作品义上的意义）两种。反映义从另一个角度又可以分为指称意义（reference）和系统意义（sense）。语法意义是汉语中各种语法成分的内容，是语法成分在组词造句的过程中表现的意义或作用。狭义的语义是指“语言、言语的内容部分或意义方面”。（贾彦德，1999：39）

(4) 奈达的语义分析观点中肯、有代表性。即“要确定一个词的意义构成成分（即义素），须将该词的意义和同一语义场的词、或邻近场内的词进行比较。”义素分析要从最小语义子场开始。如要理解“春”的意义，要将它置于“春、夏、秋、冬”这个最小语义场里来理解；而对于“一”的准确意义，则应通过其所属的“一、二、三、四……”这个最小的语义场才能确定。义素分析可通过比较的方式，如利用图表、上下文、比较词典中有关义位的释义的方法进行。

(5) 语义场（semantic field）是指义位形成的系统。即“如果若干个义位含有相同的表彼此共性的义素和相应的表彼此差异的义素，因而连接在一起，互相规定、互相制约、互相作用，那么这些义位就构成一个语义场。”（同上，1999：149）汉语可粗略分为10类语义子场。①分类义场，表同类事物的义位构成的义场。如“城市、乡村”，“中医、西医”，“自转、公转”。这些是多元的，又是多层次的，大类下有小类，小类下还可分出更小的类。②部分义场，即反映某对象的组成部分的义场，如“树”属植物义场，“树根、树皮、树干、树枝、树叶、树梢”就属部分义场。③顺序义场，由表顺序或等级的义位组成的义场，如“少尉、中尉、上尉、大尉……”。④关系义场，其义位反映某种关系，一般是成对的，如“教师、学生”（人物之间的关系）、“总部、分部”（事物之间的关系）、“攻、守”（行为之间的关系）。⑤反义义场，两个义位的意义正好相反，界限一般是绝对的，如“死、活”，但有时为达到修辞目的，界限不绝对，如“死去活来”。⑥两极义场，两个义位的意义虽然相反，但是义位间有过渡带，如“大、小”（不大不小）。⑦部分否定义场，指场内的义位处于某种相互否定的状态中。如“必然、可能”，“部分、全体”、“赞成、弃权、反对”。⑧同义义场，它相当于一组广义的同义词，如“开办、兴办、创办”。义位之间的关系大同小异。⑨枝干义场，其义位之间的关系是总分关系。如“拿（总义：拿手取，握在手里）、端（分义：平举着拿）、提（分义：垂手拿着有环、柄、或绳套的东西）”。⑩描绘义场，义位间有一个义位相同，其余义位不同。如“湿淋淋、湿漉漉”、“笑哈哈、笑呵呵、笑嘻嘻、笑吟吟、笑咪咪”。其中后一个义场中的义位反映的是对象的性质或行为、运动的状态，这些性质或状态都带有一定的形象或表现一定的情感。“笑哈哈、笑呵呵、笑嘻嘻、笑吟吟”的附加义具体描绘了笑的模样（视觉形象）和声音（听觉形象），但程度由高到低，其中“笑咪咪”的附加义描绘的是微笑时眼皮微微合拢的视觉形象。



(6) 语义场是个系统，其中义位之间至少存在五种关系：对立（妻子—丈夫）、重合（凉快—凉爽）、包含（夫妻—丈夫、妻子）、上下义（家具—桌子）和相对无关（狗—树）。

(7) 不同语义场之间存在着错综复杂的关系，概而言之，是纵与横的关系。

(8) 句义是言语中最小的独立的语义单位。句义一般都是说话人或作者就客观世界和内心世界的某一对象所作的说明，因此，句义一般都包含两部分，被说明的对象和对该对象的说明。前者叫做话题（topic），后者叫做述题（或说明）（comment）。主语是话题，但话题不一定是主语。谓词是句义的核心。句义的组合关系由虚词、词序、语调、义位的含义、句义的上下文和语境决定。

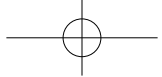
(9) 义位附加义按性质至少有四种：①形象，如船头、山腰；②（使用者的）情感，如中山公园、林肯纪念堂；③风格特点，如令尊（敬词）、咋儿（方言）；④理性意义，如老伴儿（特别强调老年夫妻的相伴关系）。

(10) 句义的附加义是社会添加的（如应酬的寒暄话）、言者有意添加的（表示含蓄、讽刺等）和言者无意添加的。它可分为五种，分别表示形象、情感、风格、理性意义、品质修养等，可通过语调、逻辑重音、身体语言、面部表情、上下文和文化语境来理解。

以上10条对译者分析理解汉语词义和句义极有帮助。它们勾勒出汉语语义系统的层级性，明确指出在七种语义单位中，句义是言语层面的，其余的是语言层面的。它划分的10种语义分场，有利于确定语符的归属，以便查找并确定其义。它对附加义的分析 and 归类有助于发现语言的意味。

语言和言语的差别非常重要。无论我们在笔译中运用哪种意义观，都要牢记语言是由语音、语法和语义组成的系统，它保存在人的大脑里，言语则是对这个系统的运用和运用的结果，它生成于个人口中。不懂得这个基本的区分，就无法理解下面这个对翻译极有意义的概念——“交际中临时创造”：“语言中的成分和单位都是现成的、复现的、数量相对有限。言语中的成分和单位则是交际中临时创造的，数量无限。”（石安石，2005：21）这也说明，语言是社会的，言语是个人的；语言是抽象的，言语是具体的；语言是稳定的，言语是多变的。

最常用的《现汉》中显示的词义都是语言义。例如，“饭店”在《现汉》中定义为“较大而设备好的旅馆”，这是语言义；而“长城饭店”中的“饭店”则是言语义。又如，“请把书架上的书给我。”“书架”和“书”在此句中已不是一般的“书架”和“书”（语言义），而是专指该情景中交际双方都明白其属性与归属的“书架”和“书”（言语义）。



第二课 汉英翻译的符号学视角 (I) —— 汉字、汉语和英语比较、译者

语言和言语关系密切，相依相存。语言来自言语，又制约言语；语言是人们据以进行言语实践的依据，而人们根据语言进行言语实践时的创新，又进入语言促使语言发展。个人或群体用词时的创新，在获得社会广泛承认之前，是偏离语言义的言语义，在取得社会承认后，就可转化成语言义。如“老乡”一词，在20世纪40年代和50年代，只有“对不知姓名的农民的称呼”一义，后来，有些人用它指“同乡”，再后来，“老乡”的“同乡”义普遍通行。现在，在《现汉》中，“老乡”的第一义是“同乡”，“对不知姓名的农民的称呼”倒退到其次成为第二义。“老乡”之“同乡”义就经历了从言语义到语言义的转化过程。

上述10条内容仍显得繁杂，况且，贾先生还未涉及修辞格与篇章的语义。汉语修辞格与篇章的意义分属修辞学和风格学的研究范畴。汉语语义系统的确太丰富、太复杂，不便于在笔译实践中操作。汉语语义若用符号学意义观来处理则简单得多。请看以下五点：

(1) 汉语的字义（含附加义）和词义（含附加义）相当于指称意义，属于语言层次。

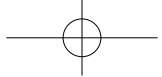
(2) 汉语词组成分（固定词组和自由词组）之间的关系、句子成分之间的关系、词序、句子之间的关系、篇章成分之间的关系相当于言内意义，属于语言层次。

(3) 汉语各成分在使用中的意义，是语用意义，属于言语层次。

(4) 汉语各成分一经作/言者使用，它们便从语言层次进入言语层次，被作/言者赋予言语意义即语用意义。一般而言，作/言者赋予的言语义与语言义相同，因为语言义是社会成员共享的，是社会成员在交际中相互理解的基础；有时作/言者会有意违反语言义和交际的潜规则以取得他/她预想的交际效果，这时，对语用意义的正确理解和恰当表达就尤为重要了。

(5) 待译的源语篇章（或文本）具备的意义是语用意义。如此断言，是因为它提供了现成的、必要与充分的社会语境与语言语境，译者与目的语读者就是靠这两个类型的语境，生成了适合语境的意义（说语用意义是生成的与动态的，就是这个意思）。译者生成的目的语文本即解释体是译者使用目的语的结果，也具备语用意义。如果译者把意义生成错了、走样了，就害苦了读者。

符号学意义观用于翻译的特点是彰显语用意义和社会文化语境，突出译者作为意义解释者在交际这一社会符号活动中的作用，因为，如果没有译者解释源语篇章（文本）、作者（和发起者）的意图、环境、手法及效果，没有译者预测目的语文本读者接受目的语文本的意图、环境、手法及可能产生的效果，没有译者以他/她的意图和方式在作者（和发起者）和读者之间协调求得几方（包括译者自己）都比较满意的交际效果，翻译就无法进行或无法达到交际目的。



2.3 汉英笔译译者的特征

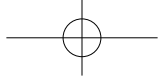
译者在笔译中举足轻重的作用，不仅让我们感到光荣和自豪，还促使我们研究自己。我们是什么样的人？我们要怎样努力才能成为称职的译者，胜任翻译事业在新时代赋予我们的使命？

钱冠连曾指出：“人类有三项最基本的种属特征：生理特征、社会—文化特征与思维特征。生理特征并不决定人之为人，因为动物植物也是生命个体……社会性也不是人类独有，因为动物也有社会性。但是，从社会性到文化性，是人有别于动物的大飞跃：只有人类能进行文化活动——精神活动、审美活动、符号活动与上层建筑活动，创造了只有人类才有的辉煌文明。所以，‘社会—文化特征’这一项，前面的是低层次，后面的是高层次……思维能力是人的种属特征的最高层次……最具有意义的事情是：人类三项基本的种属特征刚好与语言联系紧密……靠语言才能激活到最佳状态。而且，第三项种属即思维特征是靠语言训练、靠语言提升的。这就是为什么断言人的‘三活’——人活在语言中、人不得不活在语言中、人活在程式性的语言中——概括了人类的基本生存状态。”（钱冠连，2005：35-36）

这就是说，我们活在汉语中、我们不得不活在汉语中、我们活在程式性的汉语中，这是语言哲学家为我们概括的基本生存状态。汉语作为我们的母语，强烈影响着我们的思维方式和生存状态。我们从出生之日起就开始“研究”汉语，在使用汉语的社会环境中生活，在观物—取象—比类—体道的传统思维方式影响下，我们的思维方式与英美等西方人的思维方式不同，我们崇尚直观感悟和类比推理，重具象、重直觉、重整体；我们重视对原则、范畴的整体把握，而不像他们那样刻意地剖析它们的结构与层次；我们强调实践，善于用精炼的语言归纳经验，而不像他们那样重视理论，善于将经验加工升华为理论形态；我们的思维方式呈曲折型，喜欢用婉转方式或修辞手段表达思想，注重用华丽的辞藻在文本中营造一种诗的氛围而因此忽略文字的客观性与准确性，而他们的思维方式呈直线型，讲究写实，注重数据等客观信息。

美国科学院院士理查德·尼斯贝特¹（Richard Nisbett）对西方人和东方人的思维方式进行了多年的研究。他生动形象地将东西方思维方式的差异概括为：“西方人见木，东方人见林”。他指出，“当今世界上有10亿多人继承了古希腊的智慧。20多亿人继承了古代中国的传统思想。”（尼斯贝特，2005：1）“传统上中国人具有实践天才，但不擅长科学理论和调研。”（同上，2005：6）

¹ 理查德·尼斯贝特任职于耶鲁大学和密歇根大学，担任西奥多·纽科姆教授，讲授心理学。他曾经获得美国心理学会杰出科学贡献奖、美国心理学界威廉·詹姆斯会员奖和古根海姆奖学金。2002年，他成为第一位当选美国科学院院士的社会科学家。



“中国人的人生观是由三种哲学：道家、儒家以及后来的佛教融合塑造的。每一种哲学都强调和谐，大部分都反对抽象的思辨。”（同上，2005：9）“实际上，对于中国人来说，似乎对分类有一种断然的憎恶。对于古代的道家哲学家庄子来说：‘……如何界定名词及其属性这个问题正好把人们引入错误的方向。对知识进行分类或是限定就会破坏更全面的知识。’”（同上，2005：86）“西方人脱离背景、强调物体，东方人关注整体和各种关系，从而产生了不同的推理方式。”（同上，2005：102）

他还通过实验，发现了“配位型”双语者和“复合型”双语者的差异。“配位型双语者就是那些在生活中学第二语言相对比较晚的人，并且第二语言的使用也仅限于一些有限的背景。对于这样的人来说，世界在头脑中的影像在第一种语言与在第二种语言中是不同的。复合型双语者就是那些第二语言学得比较早，并且在很多背景下都使用该语言的人。世界在这些人头脑中的影像应该是融合体……”（同上，2005：100）

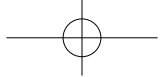
我们中大多数人是配位型双语者，运用英语的能力一般低于运用汉语的能力。可以说，我们学习汉译英，实际上就是分析理解用母语写成的原文，按一种较陌生的、与我们习惯的思维方式相对立的思维方式，以比母语水平差的外语水平写成一篇贴近原文意义的英语作文。做好汉译英，对我们的要求远远超出了词句的斟酌和技巧的使用，它要求我们同时具备中西思维方式、谙熟中西文化，在中西两大社会文化符号圈内自如地穿梭，既能区分又能融合汉语和英语在我们头脑中形成的影像。这对我们的智慧和毅力是不小的挑战。

然而，因为我们是双语者，也是双文化人，所以即使中国思维方式是我们的主要思维方式，对于西方思维方式我们也并不陌生。在汉英笔译实践的过程中，无论是出于自觉还是不自觉，我们已在不断交错使用着两种思维方式。只要我们认识到中国思维方式和汉语对我们从事汉英笔译的负面影响，就一定会努力克服。汉英笔译实践有助于我们养成中西思维双向互渗的思维方式，感悟型思维使言语闪亮，科学型思维使思想清晰，二者密切结合，译文一定出彩。

练习二

【基本练习】

一、“三”是象形字，是个计数符号，其形态从古至今都保持未变。作为数目，它看似很少，其实很多；笔画简单，但蕴含的哲学思想却在中西文化中都很丰富。想一想，“三”蕴含的哲学思想在中西文化中有哪些反映？



二、对比阅读以下源语文本与目的语文本。讨论汉语和英语行文的差异以及译者所作的调整。你认为译者对源语文本的解释如何？你喜欢这样的目的语文本吗？为什么？

Passage 1

文学翻译的最高理想可以说是“化”。把作品从一国文字转变成另一国文字，既不能因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹，又能完全保存原作的风味，那就算得入于“化境”。17世纪一个英国人赞美这种造诣高的翻译，比为原作的“投胎转世”（the transmigration of souls），躯体换了一个，而精魂依然故我。换句话说，译作对原作应该忠实得以至于读起来不像译本，因为作品在原文里决不会读起来像经过翻译出来的东西。

（钱钟书，《七缀集》，第79页）

The highest ideal of literary translation is “sublimation”, transforming a work from one language into another. If this could be done without betraying any evidence of artifice by virtue of divergences in language and speech habits, while at the same time preserving intact the flavor of the original, then we say such a performance has attained “the ultimate of sublimation”. A British scholar in the 17th century, in praise of translation of this perfection, compared it to the “transmigration of souls”, replacing the external shell and retaining the inner spirit and style without the slightest deviation. In other words, a translation should cleave to the original with such fidelity that it would not read like a translation, for a literature work in its own language will never read as though it were through a process of translation.

（Qian Zhongshu, tran. by Kao, George, “Lin Ch’in-nan Revisited”, *Renditions* (Autumn), 1975: 8-9)¹

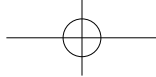
Passage 2

……然而，“欧化”也好，“汉化”也好，翻译总是以原作的那一国语文为出发点而以译成的这一国语文为到达点。从最初出发以至终竟到达，这是很艰辛的历程。一路上颠顿风尘，遭遇风险，不免有所损失或受一些损伤。因此，译文总有失真和走样的地方，在意义或口吻上违背或很不贴合原文。那就是“讹”。

（同上，第78页）

However, whether it be “europeanization” or “sinicization”, translating always starts from the source language and arrives at the receptor language. It is an arduous

1 此篇译者为高克毅（1912-2008），笔名乔志高，知名作家、翻译家，曾任香港中文大学翻译研究中心客座高级研究员，《译丛》（*Renditions*）主编。



第二课 汉英翻译的符号学视角 (I) ——汉字、汉语和英语比较、译者

journey that takes off from one language and, after inching its way and negotiating many gaps, arrives safely in the midst of another. One is bound to encounter obstacles in transit and suffer certain losses and damages. For this reason, translations can not avoid being somewhat unfaithful, violating or not exactly conforming to the original in meaning or tone. That is what we call “misinformation”.

(ibid, 1975: 9)

Passage 3

翻译可就不同，只仿佛教基本课老师的讲书，而不像大教授们的讲学。原作里没有一个字可以滑过溜过，没有一处困难可以支吾扯淡。一部作品读起来很顺利容易，译起来马上出现料想不到的疑难，而这种疑难并非翻翻字典、问问人就能解决。不能解决问题而回避，那就是任意删节的“讹”；不敢或不肯躲闪而强作解人，那更是胡猜乱测的“讹”。

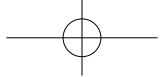
(同上，第89页)

Translation, however, is a different matter. We cannot afford to gloss over a single word in the original, or evade a single troublesome passage. We may find a book easy and readable, but when it comes to translating it we will immediately encounter problems and difficulties, and they are the ones that cannot be solved by simply looking up the dictionary or consulting the people. When you evade you can not solve, you “misinform” through deletion; when you refuse to evade and force your own interpretation on it, you “misinform” through guesswork.

(ibid, 1975: 19)

三、翻译下列句子，注意主谓语的选择及句法结构的完整：

1. 雪花落在积得厚厚的雪褥上面，听去似乎瑟瑟有声，使人更加感到沉寂。
2. 为什么会出现这样喜人的局面？重要的原因是加快改革开放顺乎民心，得到人民的支持。
3. 奥林匹克圣火象征奥林匹克运动会自古至今的连续性。
4. 今天，科学技术对人类社会影响的广度和深度大大超过了以往，科技兴国的思想逐步深入人心。
5. 他们之所以先知先觉，是因为他们知识渊博，同时还认识到自己的不足。



6. 这家实业公司建于四年前，隶属上海工业技术发展中心，注重协调帮助所属企业进行生产技术的更新、老厂机制的转换，并且参与投资。
7. “吉普赛”一词源于埃及语，意指祖籍为北非国家埃及的人。从前，人们认为吉普赛是埃及人。虽然直到现在人们仍不能确定他们究竟来自何方，但人们普遍认为他们的祖籍是印度，而不是埃及。
8. 他们正在讨论“意一言多、意是根本”的翻译哲学思想。
9. 农民的生活水平不断提高，大部分农民已解决了温饱问题，不少农民已过上小康生活。
10. 一切与环境科学有关的医学（包括中医）、化学、生物学、地理学、物理学以及为环保服务的最新科学技术手段如污染监控卫星、激光、电子计算机、机器人、遥感等，都是我们学习的科目。

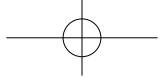
【拓展训练】

四、英译下列语段：

1. 匡衡凿壁偷光，王冕牛角挂书，车胤囊萤照读，孙康映雪读书。难道我们还怕什么学习中的困难吗？世上无难事，只要肯登攀。（提示：第一句提到的匡衡等四人，虽然家境贫寒，却刻苦学习，最终学有所成。他们的勤学故事在民间流传至今，他们的名字也因此具有附加义（语用意义）。你准备英译时如何处理文化信息丰富的第一句？）

2. 中国离不开世界，世界也缺少不了中国。中国文化摄取外域的新成分，丰富了自己，又以自己的新成就输送给别人，贡献于世界。从公元5世纪开始到公元15世纪，大约有一千年，中国走在世界的前列。在这一千多年的时间里，她的光辉照亮全世界。人类要前进，怎么能不全面认识中国，怎么能不认真研究中国的历史呢？（提示：汉语句子中的谓语最重要，而动词充当谓语最多。仔细考虑划线动词如何译才合适。）

3. 第18届世界翻译大会的主题是“翻译与多元文化”，强调在全球化的今天世界对于文化多元性的共同关注，彰显翻译在促进人类文明发展和多元文化共生共融中的重要作用。据估计，全世界目前仍在使用的语言大约在6,800种，其中1/3拥有独立的书写系统。在人口数量最多的中国，共有73种语言，其中使用最为广泛的汉语还包括七个主要的方言分支，以及100多个亚支。不同的语言和文化丰富了我们的生活，是全人类共同的财富，这一点已经成为大家的共识。我们不能图一时之便而抛弃、忽视它们。而在全球化时代，要保护这些迥然不同的文化，翻译人员扮演着至关重要的角色。（提示：除了注意组词造句，仔细考虑下划线名词词组的英译；“使用最为广泛的汉语”此处指语言还是言语？如何英译？）

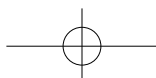
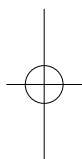
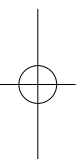
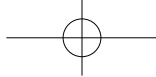


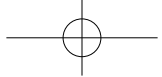
4. “微笑圈”成为社会新时尚

“微笑圈”的释义为：微笑圈是奥运志愿者佩戴、承诺为奥运服务的塑胶手环。从2006年10月第一次出现到现在，不到两年的时间，“微笑圈”像插了翅膀一样流行起来。而和五色“微笑圈”一起变得家喻户晓的还有五个彩色的志愿承诺。

“微笑圈”是“微笑北京”主题活动的一个有形载体和奥运志愿者的重要标识，自2006年10月29日“微笑圈”测试版发布后，“微笑圈”共推出了正式版、少年版、国际版（英文、法文）、车友版、拉拉队版、盲文版（中文、英文）、文明观众版、家庭版等十个版本，目前已经发布了九个。

2007年8月，“微笑圈”被教育部、国家语委列为汉语新词语。2008年1月，“微笑圈”又入选奥运十大流行语。“微笑圈”集思想性、艺术性、时尚性于一体，已经逐步成为社会的新时尚。（提示：下划线词语应如何译？句法结构是否需要调整？）





第三课 汉英翻译的符号学视角(II) ——如何提高汉英翻译能力

The Semiotic Perspective of Chinese-English Translation (II)—How to Develop the Competence of Chinese-English Translation

在符号世界里，译者作为个体的人，是一种符号动物。虽然人们经历的符号活动不同，对符号的认知与解释能力也不相同，但在汉英笔译这一符号活动中，我们会不同程度地遭遇一些障碍，只有不停地跨越这些障碍，我们的翻译能力才会不断提高。

3.1 跨越理解的障碍

论及学习翻译的问题时，常听人说英译汉是理解的问题，汉译英是表达的问题。其实不然。汉译英中出现的表达问题常常源于理解有误。有时，人们对愈熟悉的言语或现象，愈容易掉以轻心，愈容易理解错。

例如：“雨雪时候的星辰”是冰心早年的一篇抒情散文。由于“雨”和“雪”是我们非常熟悉的自然现象，天气预报中常出现“雨”、“雪”、“雨夹雪”等字样或符号，我们一不小心就会将“雨雪时候”理解为“下雨和下雪的时候”。但这里，“雨”是动词，书面语，读yù，“雨雪”意为“下雪”。所以，张培基先生译为“Stars on a Snowy Night”。

又如，对英语词义的理解也容易失误。朱光潜曾提到：“在中国一般学生心里，也许 pride 只是骄傲，envy 只是嫉妒，在汉语中的附加意义都是贬义，但 pride 还有自豪，envy 还有欣羨，在英语中都是褒义。satisfactory 的‘满’并不一定是‘意’，通常只应译为‘圆满’”。(朱光潜，1984：452)

文本中的蒙学经典也常易被译者误解。例如：

(1) 养不教，父之过。这是《三字经》中的一句话（网上有“子不教，父之过”的版本），意为“做父亲的如果只养育子女而不教育子女，是过错。”强调做父亲的责任。该句若译为“If the child is not taught, it is the father's fault.”则表明译者对原文理解有误。译文“If the child is not taught”不提孩子由谁来教育，将“父亲不教育子女是过错”变为“子女未受到教育是父亲的过错”，这是不符合原句意义的。也许，译者是看到了时下有这样的社会风气：有些父亲太忙，顾不上教育孩子；有些父亲的文化水平不高，没有能力教育孩子。但他们可能想尽一切办法让孩子受到好的教育，或高价请家教，或花一大笔钱送孩子到国外留学，有些孩子为此还互相攀比。若这样理解原文，则是用今天的观点诠释“养不教，父之过”，有悖原意。也有一种翻译为“Unqualified child, unqualified father.”则错得更远。该句应译为：“To raise a child without educating him is a failure in the father.”（译文摘自“The Measure of Fatherly Love”，《中国翻译》，2008年第6期，第85页）

(2) 父母难保子孙贤。这句话中的“贤”应该如何理解？请看以下几种译文：

译文1 It is hard for the parents to ensure that their offspring will be worthy.

译文2 Parents can hardly guarantee wisdom of a child.

译文3 How well our children will turn out, even the wisest parents live in doubt. (译文摘自同上，第86页)

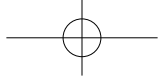
译文1的译者将“贤”理解为“高尚”，译文2的译者理解为“聪慧”，都不对！“贤”作形容词，意为“有德行的、有才能的”，作名词，则意为“有德行的人、有才能的人”。那么，可否理解并译为“德才兼备”呢？另外，从全句的意义来看，“父母”并非有具体所指，而是泛指天下的父母，天下的父母都希望但难得保证自己的孩子“好”。这恐怕就是“贤”在此句中的言语义。所以，译文3的理解正确，表达精到。

对源语文本中逻辑关系的理解也常容易有误，请见以下的例子。

如在第十六届“韩素音青年翻译奖”汉译英参赛源语文本中有这样一句：

（我得到过你赠给的一个用铜片切割成的少女剪影。）我一直把这个剪影压在我的台历下，我每翻过旧的一页后，这个少女必然出现在新的一页上，作为一个奇迹的证明。

此句句义比较模糊。“剪影压在我的台历下”何以能使“我每翻过旧的一页后，这个少女必然出现在新的一页上”？参赛的许多译者将“我一直把这个剪影压在我的台历下”译为“I've kept it beneath my desk calendar.”“beneath”无疑会迷惑目的语读者：既然剪影压在台历下面，怎么能够“必然出现在新的一页上”？评委们将“压在我的台历下”理解为“夹在我的台历中”，这样理



解，逻辑上能站住脚，也保留了原句的模糊，参考译文如下：

(From you I once got a copper-stencil silhouette of a maiden as a gift.) I have since kept it in my desk calendar and every time I turn over an old page, she would appear on the new one as a reminder of the miracle.

(丁万江, 2004: 80, 85)

考试的环境和性质对考生会产生一定的压力。心里紧张，理解更容易出错。在对1996年全国英语专业八级考试汉译英试卷的评析中，邵志洪指出：“试卷中比较突出的问题是考生对部分词语一知半解或断章取义，影响了译文质量。”同年的试题如下：

在巴黎，名目繁多的酒会、冷餐会是广交朋友的好机会。在这种场合陌生人相识，如果是亚洲人，他们往往开口之前先毕恭毕敬地用双手把自己的名片呈递给对方，这好像是不可缺少的礼节。然而，法国人一般却都不大主动递送名片，双方见面寒暄几句，甚至海阔天空地聊一番也就各自走开，只有当双方谈话投机，希望继续交往时，才会主动掏出名片。二话不说先递名片反倒有些勉强。

邵志洪和他的同事们让华东理工大学的68名考生用汉语解释“寒暄”、“海阔天空”和“二话不说”三个词语。结果统计如下：

理解的情况	理解正确	理解不透彻	理解错误
寒暄	12人 (18%)	52人 (77%)	4人 (5%)
海阔天空	15人 (22%)	48人 (71%)	5人 (7%)
二话不说	23人 (35%)	43人 (63%)	2人 (2%)

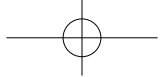
“寒暄”是指“见面时谈论些天气冷暖之类的应酬话”(exchange of conversational greetings; exchange of amenities or compliments)，而77%的学生将其理解为“交往中的客套话”；“海阔天空”可比喻“想象或说话毫无拘束，漫无边际”(unrestrained and far-ranging)，而71%的学生理解为“谈了许多话”；“二话不说”是指“没说别的话”，但一些学生理解为“一句话也没说”。因此，就有了以下译文：

双方见面寒暄几句……也就各自走开。

They will leave after exchanges of some polite expressions of formulas.

甚至海阔天空地聊一番也就各自走开。

They will leave after a lot of talking.



二话不说先递名片反倒有些勉强。

It seems unnatural to offer visiting cards without a word.

而贴近源语文本的目的语译文应该是：

...they will excuse themselves after exchanges of a few words of greetings or even after a rambling chat about everything under the sun. They will offer cards only when they find each other agreeable and hope to further the relationship. And it seems somewhat unnatural for them to do so before getting into conversation.

(邵志洪, 2006: 418)

3.2 跨越表达的障碍

诚如2.1、2.2与2.3所述，汉字、汉语和英语之间，我们与英美等西方人的思维方式之间，确实存在巨大差异，加之我们的生存环境各有不同，这些都对我们在翻译中的表达方式即解释符号的方式产生负迁移作用。表达的障碍多体现在语法、词语搭配、语义错位、文化词语、逻辑关联、风格等方面，致使目的语文本不够贴切、自然、流畅，造成语用失效，甚至不忍卒读，严重影响文化交流。请见以下数例：

(1) 父不慈，子不孝。

误：Like father, like son. (“不慈”、“不孝”均未译出。)

误：With an irresponsible father comes a disobedient son. (“不慈”、“不孝”均未正确译出，原句语义重心在前，译文语义重心在后。)

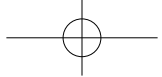
正：An unloving father brings up an unfilial son. (不仅准确解释了“不慈”和“不孝”的意义，而且解释了它们之间的因果关系，体现了父亲应对子女负责，严在其表、爱在其里的中国文化精神。)

(2) 可怜天下父母心！

误：Every parent is admirable. (未译出“可怜”，情感语用意义未译出。)

误：So pathetic are the hearts of our parents toward their children! (pathetic在OALD¹的第一义是“making you feel pity or sadness 可怜的，可悲的，令人怜惜的”，但第二义是“(informal, disapproving) weak, useless and not successful 无

1 Oxford Advanced Learner's Dictionary, 《牛津高阶英汉双解词典》。



第三课 汉英翻译的符号学视角 (II) ——如何提高汉英翻译能力

力的, 无用的, 不成功的”。*Collins COBUILD*¹ 的解释更细致: If you describe a person or animal as pathetic, you mean that they are sad and weak or helpless; if you describe someone or something as pathetic, you mean that they make you feel impatient or angry, often because they are very bad or weak。可见, 将 pathetic 用来描述父母对子女的爱很不妥当, pathetic 与 hearts 的搭配也不合适。)

误: Parents' love is universal. (未译出“可怜”, 原文的慨叹情感全无。)

正: “Pity all caring parents!” is a thought that finds an echo in many hearts. (完全解释了原文的慨叹情感, 表达贴切、自然, 特别是加上了 that 引出的定语从句, 道出了天下父母的心态。)(译文摘自 “The Measure of Fatherly Love”, 《中国翻译》, 2008 (6): 86)

(3) 拥有5,000年的文明史, 这是我们中国人的骄傲。

原译: Possessing a 5,000-year history is the pride of every Chinese.

改译: The 5,000-year-long civilization is the source of pride of every Chinese.

原句看似简单, 原译也没有错, 改译却消融了汉英语言的差别, 体现了译者不凡的功力。施燕华²认为, 汉语动词使用频率高, 但译成英语时不一定都译出来。改译中略去“拥有”一词, 并未减少原义, 行文却更简洁。“骄傲”在汉语中含义很广, 而pride 在英语中指具体的人或物。“文明史”是一个大概念, 作为自豪的源泉是很恰当的, 也符合英语表达习惯。(施燕华, 2008: 42)

(4) 而中华文明, 以其顽强的凝聚力和隽永的魅力, 历经沧桑而完整地延续了下来。

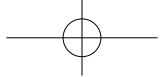
原译: Yet, with its strong cohesion and tenacious staying power, the Chinese civilization has survived the stupendous vicissitudes.

改译: Only the Chinese civilization, thanks to its strong cohesive power and inexhaustible appeal, has survived many vicissitudes intact.

“顽强的凝聚力和隽永的魅力”是中华文明的特点, 也是它“历经沧桑而完整地延续了下来”的原因。原文的因果逻辑关系很明确, 原译用 with 引导的介词短语虽然既能表示特点, 又能表示原因, 但显得很弱; 而改译保留了原文中明确的因果逻辑关系。(施燕华, 2008: 41) 改译将 the Chinese civilization 置于句首是对“中华文明”的强调, 符合原文句子的附加义。原译虽然也是用 the Chinese civilization 作主语, 但将主语置于一个转折连词和一个长达八个单

1 《柯林斯词典》。

2 施燕华, 外交部英语专家, 中国译协常务副会长。



词的介词短语之后，再加上两个逗号，使其与主语的位置相隔甚远，一句之“主”的作用也因此削弱不少。

目的语读者的接受习惯与审美情趣无疑是汉英笔译工作者最难跨越的障碍。即使英美汉学家和诗人英译的唐诗，有时也不尽人意。赵元任¹曾感叹道：“西洋人翻译中国旧诗为了注重内容就没法子顾到声音了。像理雅各² (James Legge) 翻译的《诗经》跟韦烈³ (Arthur Waley) 翻译的唐诗，跟原文比起来平均总多到原文音节的两至四倍。他们那些译文固然把内容跟含蓄的诗意都表达得很全，可是我们这一小儿背中国诗长大的人念起那些冗长的英文中国诗来，虽然不能说味如嚼蜡，可是总觉得嘴里嚼着一大些黄油面包似的。” (赵元任, 1984: 738)

英语崇尚简洁 (brevity)、清楚 (clarity)、简单 (simplicity)。1979年由英国人 Chrissie Maher 创导的简明英语运动 (Plain English Campaign)，大力提倡表达清楚 (communicate clearly)、拼写正确 (spell correctly) 和标点符号规范 (punctuate properly)，主张用人们易懂的 (people-friendly) 英语，避免使用冗长晦涩的词语 (gobbledygook)，句子的平均长度为15—20个词，动词尽可能用主动语态，力求行文准确 (accurate)、清楚 (clear)、简明 (concise)、可读 (readable)。该运动得到英国、美国、加拿大、澳大利亚和70多个国家英语爱好者的大力支持。

Chrissie Maher 在其博客中提到莎士比亚的名句 “Shall I compare thee to a summer’s day?” 在情人节卡中竟被歪曲为 “Shal.i compR thee Z a sumRz da?”，她认为这是对英语的亵渎。她和她的同事们反对滥用经典，建议行文简约，能用 enough, plenty, a lot of (or how many), 就不用 abundance，能用 speed up，就不用 accelerate，简化冗长的公文套句。例如：

修改前：High-quality learning environments are a necessary precondition for facilitation and enhancement of the ongoing learning process.

修改后：Children need good schools if they are to learn properly.

修改前：If there are any points on which you require explanation or further particulars we shall be glad to furnish such additional details as may be required by telephone.

修改后：If you have any questions, please phone.

修改前：It is important that you shall read the notes, advice and information

1 赵元任 (1892–1982)，杰出语言学家。

2 理雅各 (1815–1897)，近代英国著名汉学家。

3 韦烈 (1889–1966)，英国汉学家。



detailed opposite then complete the form overleaf (all sections) prior to its immediate return to the Council by way of the envelope provided.

修改后: Please read the notes opposite before you fill in the form. Then send it back to us as soon as possible in the envelope provided.

修改前: Your enquiry about the use of the entrance area at the library for the purpose of displaying posters and leaflets about Welfare and Supplementary Benefit rights, gives rise to the question of the provenance and authoritativeness of the material to be displayed. Posters and leaflets issued by the Central Office of Information, the Department of Health and Social Security and other authoritative bodies are usually displayed in libraries, but items of a disputatious or polemic kind, whilst not necessarily excluded, are considered individually.

修改后: Thank you for your letter asking for permission to put up posters in the library. Before we can give you an answer we will need to see a copy of the posters to make sure they won't offend anyone.

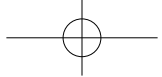
该运动的发言人认为,使用频率过高的词语会成为交际的障碍,因为“读者或听众一接触这类陈词滥调,他们就走神,就完全不明白其中的要点——假设其中还有要点。”(When readers or listeners come across these tired expressions, they start tuning out and completely miss the message—assuming there is one.)据2004年该运动在70多个国家支持者中所做的调查,“at the end of the day”(最终,到头来)是英语中最让人腻味的成语,“at this moment in time”(正在这个时候)次之,而“like”的使用过于频繁让人感到它不是词,而是一个标点符号。¹

简明英语运动的动向值得我们关注,因为,社会文化的变化导致人们使用英语习惯的变化,作为配位型双语者,我们应该关注言语乃至语言的变化,才能用贴切、自然的方式解释源语文本的意义。

3.3 善用词典和语料库

词典是译者不可或缺的工具、良师和益友。使用词典时,我们往往关注释义、例句及其翻译而忽略其他符号(指示语)的意义。其实,词典中的许多符号对我们掌握语义,特别是附加义很有帮助。如《现汉》中,“【林泉】(书)林木山泉,借指隐住的地方”中的“(书)”,“【老家贼】(方)麻雀(鸟名)”中的“(方)”,都表示附加义。《现汉》的敬谦辞标注有362个,褒贬的标注有300

¹ Retrieved from <http://www.plainenglish.co.uk>, Oct.3, 2008

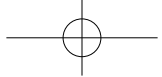


多个。无论将这些标注按传统方法归类于词语的“色彩”，还是按本书的观点归类于指称意义中的附加义，它们都是辨识语义时必须了解的语言知识。

英汉学习词典中，*OALD*可以算是我们最常用的词典之一。它的突出优点是以学习者为中心 (learner-centred)，其“用法说明 (usage note)、词族框架 (word-family box)、主题页 (topic page) 和研习专页 (study page) 都表明了各词项之间的联系。这些项目同使用者易于理解的提示注解 (help note) 一起，对语言的运用提供了重要的指引。” (*OALD*, xvi)。这说明，该词典除了提供语言信息，还提供言语信息。余光中对该词典的评论十分生动：“每一个字或词都像一个人，*OALD*会向读者详细介绍他的名字怎么念 (发音)，他的身份为何 (名词或动词)，他的来意何在 (各种定义)，他有什么习惯，常与何人来往 (例句与词语搭配)，他与貌似的家人如何分辨 (同义词分析)，他和表亲的乡音有何差别 (英语与美语发音并列)。” (*OALD*, xi) 金圣华则特别提到研习专页 (study note) 可减少学习者学习英语词语搭配之苦，“但原文中的搭配，一经翻译，又往往改弦易辙，面目全非。”以此说明该词典的翻译，“特别注意一词多译、灵活搭配的特色，任何一字一词，在不同场合使用，都会按语境小心译出，而不至于堕入僵化硬译的陷阱。”她还强调“翻译时，必须注意原文与译文之间的文化差异，同时也须避免译者因受本身生活背景的影响，而译出带有地方色彩的文字。”“每当一字一词在两岸三地有不同的译法时，必尽量并列，以便存照。” (*OALD*, ix-x) 陆谷孙则特别强调该词典“言之有据”的特色，因为它的依据是拥有一亿存词的牛津语料库，“例如习语 bent on sth/on doing sth 的释文 to be determined to do sth 之后附加括号信息 (usually sth bad)，区区三个词就是复查语料库内近20条书证之后得出的结论。” (*OALD*, viii)

用符号学观点看待该词典，应认识到词典中的各类符号都有意义，其栏目可视为用途有别、彼此关联的子符号系统，为词语的使用提供全面的信息。这种安排体现了出版人、编者和译者的苦心，具有语用意义。所以，使用这本词典或是其他词典，不能只关注某一语言符号的释义，还应了解与之相关的信息。在词典各类符号的指引下，学习 (解释) 词语的用法，获得正确的解释体。

将语料库作为词典中例证的取证来源，是近年来西方现代词典编纂的突出特征。这些例证不仅典型、真实自然、富于趣味性及启发性，而且是语言实际使用特征的有力证明，可帮助人们 (甚至母语使用者) 避免直观印象可能造成的偏差，对缺乏外语语感的学习者更是用处颇多。当今英语学习词典中整句例证的比例高，既通过描述词目在具体语境中的细微语义深化了释义，还便于学习者模仿应用。(魏向清，2005：188-192) 我国新出版的一些词典，如张柏然主编的《新时代英汉大词典》，就是运用这样的新理念，创建英语语言资料库，在网络环境中进行编纂的结晶。所以，使用新观念编纂的新词典，近乎从



师于语言功底深厚、言语技能精湛的良师。

不少英汉学习词典都含有丰富的语用信息。在词语层次，呼语 (address form)、篇章指示语 (discourse marker)、情态动词 (modal verb)、模糊限制语 (hedge)、语境标记语 (context marker) 与施为动词 (speech act verb) 均具备语用信息；在语句层次，有语句可能实施的言语行为，时态、体及语态含有与言者的态度、语气相关的语用信息，还有表警告、劝告、命令、建议、强调等特定句式的语用信息；在篇章层次，有影响话题选择的文化背景、话语结构、言语行为的实施与应答的语用信息。(杨文秀，2005：108-128) 概言之，查询词语的意义，要有语用意识，常常要查询该词语在什么情况下由什么人以何种方式使用等信息。了解词典中的语用信息以及反映语用信息的方式，有助于我们在汉英笔译这一交际过程中逐步积累得体使用语言的经验。

汉英词典在给出某词条的译文后，常常罗列出好几个替换词或词组。它们多数是广义同义词或词组，语用意义有差别。加之汉语的词义一般较模糊，英语的词义一般较具体，为保证译文的质量，仔细分辨其义是必要的。

例如“滔滔”一词，形容“连续不断（多指话多）”（《现汉》）。吴光华主编的《汉英大辞典》为“滔滔不绝”提供了15种译文，其中有六种是动词词组。下表左边为这六种动词词组，右边是参照 *Collins COBUILD* 或 *OALD*，对左边动词或词组的注释义。

*Collins COBUILD*对动词或词组的解释

序号	动词词组	对动词或词组的解释
1	spout eloquent speeches	If you say that someone spouts something, you disapprove of them because they say something which you do not agree with or they say something which you think they do not honestly feel.
2	exhaust one's self by talking	Talking makes one so tired.
3	flow on without stopping	If someone's words flow, they are spoken smoothly and continually without hesitation.
4	pour out words in a steady flow	If you pour out your thoughts, feelings or expressions, you tell someone all about them without interruption.
5	(She) rattled on, (her) words pouring out like a flood.	When you say that someone rattles on about something, you mean that they talk about it for a long time in a way that annoys you.
6	talk a horse's hind leg off	It means one talks a lot, especially about unimportant things.

仅从词典对动词的解释就可以看出这六种译文的明显差别。(1)表明听者对言者不满的情绪比较强烈,不仅不同意言者的言论,还认为这些言论不可靠;(2)言者自己说累了,显然这条译文不合适;(3)表示言者说话不中断,有条不紊,从容不迫;(4)表示言者急切向听者倾吐心声,恨不得一下子把一切都告诉对方;(5)喋喋不休,使人心烦;(6)唠叨个没完没了;喋喋不休。可见,若这个成语在源语文本中作谓语,翻译时除了考虑谓语动词与主语的搭配是否合适,还得考虑它与言者的口吻和态度是否一致。当然,这个成语的翻译还可以根据具体语境作灵活处理。参见下例:

他滔滔不绝地讲一些我根本不感兴趣的话题。

译文1: He kept talking on subjects in which I had not the slightest interest.

译文2: He rattled away about things I had no interest in at all.

译文3: He droned on about subjects I was not the least bit interested in.

译文4: He talked nonstop about things that did not interest me in the least.

(孙海晨, 2007: 81)

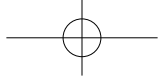
译文3中的droned on与drone同义,意为: keep talking about something in a boring way (*Collins COBUILD*)。这四种译文都还不错,只是它们都用了后置定语从句修饰“subjects”和“things”,这两个名词前要加定冠词为妥。

3.4 重视自己的工作环境与方式

汉英笔译是极富挑战性的工作。为了提高工作效率与质量,译者应该重视自己的工作环境。

毕淑敏曾在其小说《红处方》的后记“女儿,你是在织布吗?”中强调工作环境对写作的重要性:“母亲说,要想织出上等的布来,织布的女人,就得钻到一间像地窖样的房子里,每日早早进屋,晚晚地才出来。不能叫人打搅,也不跟别人说话。……母亲说,地窖里土气潮湿,布丝不易断,织出的布才平整。人心绪不一样,手下的劲道也是不同的。人若能坚持一天不说话,心里的那股气是饱满均匀的,绵绵长长地吐出来,织的布才会像潭水一般光滑。”(毕淑敏, 1997)

翻译的过程是再创作的过程。译者作为“再创作”的“作家”,若能在自己最喜欢、感觉最舒适的安静环境中工作,便能保持“心绪”的一致,可望创造上等的译作。这即是符号学翻译观描述的“沉湎于默想”(abandon oneself to



musement) 的状态, 此时, 译者的情绪稳定, 心情放松, 创造性思维容易激发, 心静也有助于译者全面权衡翻译过程的多种因素。

符号学者戈尔莱 (Gorlée) 还建议译者在翻译过程中适时与文本保持一段距离。她认为, 译者若一直全神贯注低着头望着稿纸或盯着电脑屏幕, 思想和身体的注意力都集中在稿纸或屏幕的文字上, 他们就只能从字面上操纵分散的文字片段, 他们的心就无法自由飞翔, 不能产生自由的联想, 因而不利于运用假设推理作出综合解决方案。她建议, 译者应有段时间“闭上眼睛”, 将“注意力内聚 (focus the attention ‘inwards’)", 全然不去理会外面的世界, 将语言符号首先转换为形象—思想 (image-ideas), 即在脑中形成能直接同时表达所有信息的象似符号 (mental icons)。这将有助于译者摆脱词典所提供的词义的局限, 用假设推理的方法在目标的文本中创造与源语文本相似的天地 (universe)。 (Gorlée, 2004)

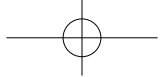
这就是说, 如果翻译一则旅游景区说明, 我们要善于在脑中将源语文本的文字变为图像, 将各景点的方位、形态、特征在脑中形成一张图, 这样生成的目的语文本, 才可能与源语文本近似。同理, 翻译一部机器零部件说明书, 脑中要有那部机器零部件的图像和机器图, 这样, 目的语文本才不致于与源语文本有较大出入。

善于利用互联网的信息与各种查询手段也应成为当代译者不可或缺的能力。互联网本身就是一个庞大的符号网络, 象似符号 (如图像、照片)、相关符号 (如文字和文件提供的相关信息) 与象征符号 (如文字、语言) 俱全, 各符号系统之间彼此关联 (网站之间的链接), 网站 (特别是翻译网站) 的信息都是我们知识的源泉。

3.5 知识的融会贯通

汉英笔译不容易, 正因为如此, 它才极有吸引力。从事这项工作需要我们穷毕生之精力, 获得融会贯通的知识。

“融会贯通”有两层意思, “融会”指“融合”, “贯通”指“贯穿前后”。“融会贯通”意为把各方面的知识和道理融合贯通起来而得到系统透彻的理解。翻译课最需要将各学科的基础知识融合在一起, 使之成为学生在理论的指导下运用各科知识进行翻译实践的最佳课堂。翻译这个行业也需要译者获得融会贯通的知识, 能做到“纵通”和“横通”。“纵通”, 即宏观上了解中西翻译实践中的现象、译者的观点与效果, 微观上了解作为符号的一字一词, 及其意义的生成与变化; “横通”, 即宏观上了解语言符号系统与其他符号系统的关



系，微观上了解文本作为符号与其他符号的关系。如何“融”而“通”则需要译者个人的创造。译者要具备兼容并包的精神，要厚养德性而能容载万物，善于在纵横交错的知识网络中学习、发现和开拓，举一反三，闻一知十，孜孜不倦，实践不止。只有这样，才可望获得精湛的技能。

练习三

【基本练习】

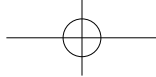
一、 交流经验，审视直觉：

1. 你最了解的外国文化是哪一国的文化？想想你何时注意过到它的某一文化现象，特别是言说或做事方式改变的情况。回想你当时的感觉，是迷惑、好奇、感到有趣或烦恼，还是产生了追根寻源的愿望？你做了什么？你是如何处理那种现象的？

2. 通读一篇你从未见过的源语文本，做以下标记：(1) 在你很熟悉、不加考虑就可译出的词语下划线；(2) 在你有些熟悉、可能需要词典或其他方式才能翻译的词语上画圈；(3) 将你完全不熟悉的词语置于方块中。然后，看看你做的记号，预测直觉在翻译三类词语时将起的作用。最后，在词典和其他参考书或资料中查找一个或几个圆圈内或方块内的词语的翻译方法，考量一下从它们提供的多种选择中，你选择的正确、准确或最好的译文在多大程度上依赖直觉。

3. 两人一组翻译一段文字，每人全译源语文本然后“编辑”搭档的目的语文本。看搭档的目的语文本时，要明确你作决定的过程：你是如何“决定”或“感到”某词或词组是错误，或是不能接受的？你是如何选择修改词语的？你的每一“改正”都有词典定义或语法规则为依据吗？若有，你是否一开始就想到那规则或定义？或是你一开始只模糊感到那些地方有问题，然后通过分析明确了问题之所在？你从来都是靠“原初的感觉”翻译，而非下意识地分析吗？然后，与你的搭档讨论目的语文本中的“问题”，找出你们凭直觉（或经验）翻译文本时的差异，为何某个问题似乎对你而言是正确或错误的？为何尽管搭档不同意你的看法，你仍然感到它是正确或错误的？或者搭档的解释中哪一点使你认识到自己错了。

4. 结成小组讲述你在翻译某文本过程中发现的几条规则或原则。当你演绎普遍原则时，要了解自己做的过程：你要解决的问题，你必须除去的障碍，问题和障碍的根源等。你的小组成员在多大程度上不同意你从这一目的语文本中归纳出的原则？为什么不同意？准确说明每一难点或不赞同点的性质。



第三课 汉英翻译的符号学视角 (II) ——如何提高汉英翻译能力

二、在《现汉》中查“感染”和“抖”的指称意义(注意附加义),然后英译下列句子:

1. 病人不在意手术后的轻度感染。
2. 她的开怀大笑感染了我们大家。
3. 那部影片有极强的艺术感染力。
4. 他站在凛冽的寒风中,冷得全身发抖。
5. 你不用抖掉根部的泥土,它要移栽到花盆中去的。
6. 他们一起干的坏事全被抖了出来。
7. 别垂头丧气,抖擞精神接着干!
8. 你看,他又抖起来了!

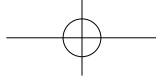
三、英译下列词组,注意“小”在不同语境中的意义:

老小; 妻儿老小; 小本生意; 小标题; 小卖部; 小传; 小心玻璃(包装箱/盒上的字样); 小心过街(叮嘱的话语)

四、在《牛津高阶学习词典(第六版)》、《朗文当代英语词典(第四版)》、《柯林斯高阶英语学习词典》、《麦克米伦高阶英语学习词典》、《新时代英汉大词典》等词典中任意选择同一个词,分析其基本信息与语用信息,即它“在什么情况下由什么人对什么人以何种方式使用”,在小组中交流。

五、分小组讨论以下译文的正误,说出判断的理由:

1. 言之无文,行而不远。(《左传·襄公二十五年》)
 - (1) Without literature, language cannot be disseminated.
 - (2) Words cannot go far without literary grace.
2. 物壮则老。(《老子》)
 - (1) Things begin to become old when they have grown strong.
 - (2) Whatever has a time of vigour also has a time of decay.
 - (3) To reach prime is to reach old.
 - (4) A creature in its prime doing harm to the old.
 - (5) When things reach their prime, they get old.
3. 后来,这一节日逐渐流传到世界各地。如今,历来重视亲子关系、强调



父亲教养责任的中国城市人群，也潜移默化地接受了这个“洋节”。(参考《中国翻译》，2008年第6期，第二十届韩素音青年翻译奖汉译英参考译文及评析)

(1) Later, the holiday gradually spread to different places around the world. Today, the city people in China, who've always attached importance to parent-offspring relationship and the responsibility of the father to educate their children, have unconsciously accepted this "foreign holiday".

(2) Later, the custom of celebrating this day gradually spread to other parts of the world. Today's urban Chinese, who, like their ancestors, set great store by parental love and a father's responsibilities, also find themselves more and more supportive of this "Western celebration".

4. 我从禅宗教育中得到一些启示，“棒喝”的宗旨是刺激、提醒、指点、点化，目的是开悟增慧，而不是压服，更不是展示家长威风。(同上)

(1) From the Zen Buddhism, I obtain the inspiration that the purpose of Buddhist Bang and Bawl (a blow or a shout to waken a person from error) is to stimulate, to warn, to give directions or to reveal something to a child and to enlighten him and help him to gain wisdom, not to force him to submit or to manifest the awe of parents.

(2) From Zen Buddhist cultivation and practice I have a revelation. When a Zen master watches over his disciples at mediation, he gives them an occasional blow and a shout. His purpose is to bring stimulation, vigilance, enlightenment and inspiration, to help them gain better control of their minds and become wiser, and not to subdue them to his will or assert his authority.

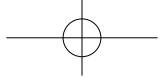
5. “父母爱如虎，爱谁谁受苦。”(同上)

(1) Undue parental love can make children suffer.

(2) Parents' love is as harmful as tiger; whoever has been spoiled suffers it well.

(3) The parental love is as fierce as a tiger, and those who bear such love will suffer.

(4) Fierce love torments the beloved.



六、英译下面的短文

谁在做志愿者的“二次方”

北京交通大学的学生陆志成把自己称为“志愿者的二次方”——为志愿者服务的志愿者。在16天的奥运服务中，他从没进过场馆，没看过一场比赛，每天早出晚归只为了志愿者同学们能踏踏实实去服务。

这样的“志愿者二次方”有成千上万，他们默默无闻，却不可缺少。他们从不出现在镜头前，甚至从未被人提及，但正是他们的存在，才使得志愿者团队正常运转。

校园里，食堂师傅们放弃休假，为志愿者烹制可口饭菜；宿舍管理员比平常更晚睡、更早起，为第一个出发和最后一个回来的志愿者留守；还有学生会和团委的老师学生们，他们虽然在后方，但与志愿者的工作联系最紧密，一天打出数十个电话与赛场联系。

同样，“志愿者的二次方”还存在于街道、各级团委，他们买装备、提供食品和饮用水，想方设法为城市志愿者们的服务提供条件。而在社会上，那些默默为志愿者送来酸梅汤、冰毛巾的普通市民，同样可以被称为“志愿者的二次方”。

【拓展训练】

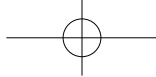
七、在英译古代汉语前，常常需要先将古代汉语译为现代汉语（即语内翻译）以便透彻理解源语文本。读《孟子·告子章句下》中的12.15一节及其现代汉语译文，英译下划线部分。

孟子曰：“舜发于畎亩之中，傅说举于版筑之间，胶鬲举于鱼盐之中，管夷吾举于士，孙叔敖举于海，百里奚举于市。故天将降大任于是人也，必先苦其心志，劳其筋骨，饿其体肤，空乏其身，行拂乱其所为，所以动心忍性，曾益其所不能。人恒过，然后能改；困于心，衡于虑，而后作；征于色，发于声，而后喻。入则无法家拂士，出则无敌国外患者，国恒亡。然后知生于忧患而死于安乐也。”

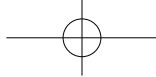
（孟子，1999：288）

现代汉语译文

孟子说：“舜从田野之中兴发起来，傅说是从筑墙的工作中被举拔出来，胶鬲从贩卖鱼盐的工作中被举拔出来，管夷吾从狱官手里被释放随后被举拔出来，孙叔敖从海边被举拔出来，百里奚从买卖场所被举拔出来。所以上天将要把重大任务落到某人身上，一定先要困苦他的心意，劳累他的筋骨，饥饿他的



躯体，穷乏他的身家，使他的每一行为总是不能如意，这样便可以激励他的心智，坚韧他的性情，增加他的能力。一个人，常常犯错，才能改正；心意困辱，思虑阻塞，才能有所奋发进而创造；表现在面色上，阐发在言语中，才能被人了解。一个国家，如果国内如果没有守法度的大臣和辅弼的贤士，国外如果没有相与抗衡的邻国和外来的忧患，常常容易被灭亡。这样，就可以知道，忧患的环境足以使人生存，安乐的环境足以使人死亡的道理了。”



单元小结

本单元从翻译的符号学视角认识翻译。翻译是符号活动，解释符号的意义本质上是解释符号成分之间的关系。语际翻译是社会性的符号活动，在符际翻译中进行，源语文本和目的语文本均为使用中的语言，其意义是语用意义。翻译文本绝不能脱离其语言语境和社会语境。翻译无止境，因为人对符号的解释无止境。译者作为符号解释者在翻译活动中起至关重要的作用。译者本人是一个社会符号，他/她生成的目的语文本（解释体）必然体现他/她的意图与风格。翻译难以用统一的标准来评价，因为社会需要多种目的语文本，但译者应遵循“贴近”原则，即目的语文本应贴近源语文本作者（和发起人）的意图、源语文本的意义和目的语文本读者的审美期待。本单元还依据符号学的伦理观对译者提出了八点要求，它们全面反映了新世纪多元文化共生共存的新格局对译者的要求与期待。本单元对汉英两种语言符号系统异同的比较与成因分析是译者必不可少的知识，对汉语语义系统的概述是译者理解汉语语义的重要参考，跨越理解与表达的障碍是译者一生不可中断的训练，也是本教程编写的重点，以后各课都通过丰富的实例对它进行详细的分析、讲解与实践。